GAUDEO
J. C. B.

*John Carter Brown*

Viñaza #271

# ARTE

## DE LA LENGUA MEXICANA,

Y BREVES PLATICAS DE LOS MYSTERIOS de N. Santa Fee Catholica, y otras para exortacion de su obligacion á los Indios.

COMPUESTO

*Por el P. F. FRANCISCO DE AVILA, Predicador, Cura Miniſtro por ſu Mageſtad del Pueblo de la Milpan, y Lector del Idioma Mexicano, del Orden de los Menores de N. P. San Franciſco.*

DEDICALO

*AL M. R. P. F. IOSEPH PEDRASA, Predicador General Inbilado, Qualificador del Santo Officio de la Inquiſicion, Padre de las Provincias de San Pedro, y San Pablo de Michoacan, y Zacatecas, Ex-Miniſtro Provincial, y Padre mas digno de la de Xaliſco; y Vice Comiſſario General de todas las Provincias de Nueva Eſpaña, y è Iſlas Philipinas &c.*

( CON LICENCIA DE LOS SUPERIORES: )

En Mexico, por los Herederos de la Viuda de Miguel de Ribera Calderó en el Empedradillo. Año de 1717.

Rich. nº 3

# FEE DE ERRATAS.

Ol. 3. p. 2. lin. 15. lit. *lee.* lli. Fol 5 plan. 2. lin 9. Camxchichihuia, *lee* Caic nixchichihuia. Fol. 6. plan. 1. lin. 6. Teteh, *lee* Titech. Ibid. lin. 11. Eicpac, *lee* Ycpac. Ibid. plan. 2. lin. 19. Zahualt, *lee* Zahuatl. Ibid. lin. 22. Nechlmalti, *lee* Nechmatti. Ibid. 23. Nechittia, *lee* Nech itta. Ibid. Tlactipac, *lee* Tlaltiepac. Fol. 7. plan. 1. lin. 23. Miltzintl, *lee* Miltzintli. Ibid. p. 2. lin. 15. Millecatzitzintle, *lee* Millecatzintle. Ibid. lin. 15. del, del *lee* del. Fol. 8. 1. plan. lin. 22. Miltetzin, *lee* Miltontzin. Fol. 9. plan. 2. lin. 3. Tlacalt, *lee* Tlacatl. Fol. 10. plan. 2. lin. 13. Ablativo, *lee* Al latino. Fol. 12. plan. 2. lin. 2. En huia, *lee* Hua. Ibid. lin. 4. Chochihua, *lee* Cochihua. Ibid. lin. 8. Yehuetzin, *lee* Yehuatzin. Ibid. lin. 20. En huilia, *lee* en lia. Ibidem, lin. 16. Quihuenchihuilico, *lee* Huenchiuhtecoque. Ibid. lin. 28. Chitia, *lee* Chichitia. Ibid. lin. 11. Tia, *lee* Tia. Fol. 13. plan. 1. lin. 13. Amanera, *lee* Amanece. Fol. 14. plan. 1. lin. 7. Tzatilis, *lee* Tzazilis. Fol. 15. plan. 1. lin. 1. Nictlapolhuia, *lee* Nictlatlapopolhuia. Ibidem lin. 14. Rexivo, *lee* Reflexivo. Ibid. plan. 2. lin. 7. reciven Hu, *lee* Uh. Fol. 17. plan. 1. lin. 7. Mixtentimona, *lee* Mixtentimomomana. Ibidem lin. 20. Titla, & *lee* Nitlaquatiuh. Fol. 26. plan. 1. lin. 4. Tzinechmo & *lee* Ximo & Fol. 17. plan. 1. Tlaqui, *lee* Tlaquaqui. Fol. 33. plan. 1. linea 19 ò ichttacuililo, *lee* ò ichtacacuililoc. Fol. 26. plan. 1. lin. 8. Noiatzin, *lee* Noiaotzin. Fol. 27 plan. 1. lin. 15. Titemaquizti, *lee* Nite &c. Fol. 28. plan. 1. lin. 7. Nopilguane, *lee* Nopil

pilhuane. Ibidem, lin. 11. Caaino, *lee* Caamo. Ibid. plan. 2. lin. 24. Ximoiolactican, *lee* Ximoyolcuitican. Fol. 29. plan. 1 lin. 9 Iocuitia, *lee* Yolcuitia. Fol. 30. plan. 1. lin. 17. Inclaca, *lee* Tlaca Fol. 29 plan. 1. lin. 15. Yxomolio, *lee* Ixomolco Fol. 32. plan. 2. lin 17. Caltiz, *lee* Maltiz. Fol. 33 plan. 1 lin. 14 Tetapopolhuilican, *lee* Tetlapopolhuilitlaniz. Ibidem, plan. 2. lin. 16 Maçaloz, *lee* Mocaloz. Ibidem, lin. 21. Inimaitzin, *lee* Inemactin. Ibidem, lin. 25. Calihuiz, *lee* Zalihuiz. Fol. 35. plan. 2. in fine Tlatlatl, *lee* Tlacatl. Fol. 36. plan. 2. lin. 11. Amo oqui itlaco, *lee* Amo oquitlaco.

# DEDICATORIA.

*AN. M. R. P. F. IOSEPH PEDRASA, Predicador General Iubilado, Qualificador del Santo Officio, Padre de las Provincias de San Pedro, y San Pablo de Michoacan, y de Zacatecas. Ex Ministro Provincial de la de Xalisco, su Padre mas digno, y Vice Comissario General de todas las Provincias de esta Nueva España, è Islas Philipinas.*

M. R. P. N. Vice Comissario General.

EN veinte años, que la Obediencia me ha tenido (siendo discipulo) por Maestro de el Idioma Mexicano; trabaje à los principios, siguiendo los Artes, q trabajaron mis predecesores, para que saliessen aprovechados quantos venian á mi de la Obediencia cometidos. Y reconociendo, que aun siendo la aplicacion de los Estudiantes muy buena, iba el aprovechamiento á la larga; escribi vn modo facil, y succinto, para que no solo aprovechasse de provecho; sino, para que si avia de gastar el discipulo vn año en el estudio, en seis meses se hallase en el Idioma expedito; como lo he experimentado, y los que me han cometido pueden confessarlo. Este modo fue la fabrica de este pequeño Arte, que ofrezco à V.

P. M.

P. M. R. porque tenga vn Patron tan digno; dixe bien digno; pues no solo le vendra como tal la Santa Provincia de Xalisco, sino que lo reconocen todas las de esta Nueva-España, y las retiradas Islas Philipinas, y que aviendo sido Padre, como lo es el mas digno de la suya, de San Pedro, y San Pablo de Michoacan; oy es Padre, y Prelado de todas por la eleccion, que en V. P. M. R. hizieron de Vice-Comissario General de ellas, lacandole para la Assumpcion á dicho Officio, por su gran religiosidad, prudencia, y buena fama de lo mas retirado de el Reyno, y aun de la Nueva-Galicia, en donde por su humildad avia puesto el selemin á su luz, que aun el escondida alumbraba.

No hizo fuerça á ninguno, que recayesse en V. P. M. R. la Prelacia con el Officio General de las Provincias, por ser tan generales sus meritos. En lo Physico las cosas criadas, tienen gran distincion de las educidas. Las criadas, son *ex mero nihilo*, y las educidas *ex præsuppositio subjecto*. La eleccion de V. P. M. R. no fue creacion, sino educcio, porque ya era subjeto apto, y le cogia muy digno para el govierno: por esso tiene los aciertos, que se experimentan en su religiosissimo govierno. Este mi sentir lo apoya en pluma de Zuleta, el Apostol Santiago: *Nolite fieri plures Magistri*, decia el Santo; y entiende el citado el magisterio por magistrado: *Nolite fieri in Magistratu, sed facti iam, & formati virtutibus, & experientijs ad Magistratum accedite. Zulet. in Epist. S. Iac. Cap* 3 *§ 6. num.* 1. Son los subjetos formados apropósito para los govierno: Son

son como V. P. M. R *Factitiam, & formati*. Nollos que son informes, ò en *fieri* estando á lo que dixo el Apostol; porque estos vienen expuestos à caer de la altura, en que la creacion los puso.

A Zacheo le mandò Christo que se bajase à toda priesa del arbol en que se avia subido: *Zaqueè festinans descende*, pulsame la priesa: *festinans*, y dame la otra para su descenso. Subiò Zacheo, siendo muy pequeño à toda priesa à lo elevado del Sicomoro: *Præcurrens ascendit*. Si sube apriesa, y no por sus grados no es mucho que le bajase Christo de la altura.

En opinion de Lyra, fue criado el Sol, desde que formò Dios la luz; y al quarto dia lo constituyò por superior, y presidente de el dia, y de los astros. *Vt præesset diei*. Si al quarto dia le diò la superioridad, porquè no le la confiere desde el dia que lo criò? Porque acabado de criar, y sin experiencias no fuera buen presidente; sea luz primero que alumbre, sea primero subjecto ilustroso, que assi le assentarà bien la Prelacia de los astros, y presidencia de el dia. Como el Sol es superior V. P. M. R. primero subjecto digno, que Prelado subiendo á la Dignidad que obtiene, no como Zacheo, sino por las gradas de sus grados; y assi tan gran Superior, á quien en la religiosidad podrá aver quien le iguale; pero ninguno que le exceda. En la prudencia tan singular, que solo la de V. P. M. R. (por no referir sus infinitos actos prudenciales) pudo sosegar el imposible (segun se meditaba) del letigio de Campeche, dexando a todos compuestos, y gustosos. Dexo mu-

mucho, porque es mucho lo que av que decir de V. P. M. R. abien que lo sabe todo el Reyno; y solo passo à poner á la proteccion de V. P. M. R. esta obrita, y perdone lo pequeño de el don, y reciba mi buena voluntad, con la qual pido á Dios guarde la persona de V. P. M. R. muchos años, para el consuelo de las Provincias sus subditas. Convento de la Milpan, y Henero 6. de 1717. años.

M. R. P. N.

B. L. M. de V. P. M. R.
su hijo, y subdito.

*Fr. Francisco de Avila.*

SEN.

# SENTIR

*Del M. R. P. Fr. Manuel Perez, Ex-Lector, Cura Ministro por su Magestad del Colegio de San Pablo, Cathedratico de lengua Mexicana en la Real Universidad de Mexico, y Ex Visitador de la Provincia del Santo Nombre de IESVS de los Hermitaños de San Augustin.*

## Exmo. Señor.

MAndame V. Ex. por su Decreto de veinte y siete de Agosto proximo passado, q̃ vea vn Arte del Idioma Mexicano, que ha compuesto, y pretende dar à la Imprenta el M. R. P. Predicador Fr. Francisco Avila, del Orden de mi Seraphico Padre S. Francisco, actual Guardian del Convento de Nuestra Señora de la Assumpcion de la Milpan; Lector de dicho Idioma en dicho Convento, y Cura Ministro por su Magestad de la Doctrina de dicho Pueblo. Y no puedo dexar de agradecer á V. Ex. el que sublime mi humildad, haziendome Censor, de lo que me ofrece ocasion de quedar aprovechado, pues con tener veinte y vn años

años de curso en dicho Idioma, y diez y seis de hav
leydo sus reglas en la Real Universidad; hallo en e
Arte aquella nueva luz que pondera el Cap. 8. de
Reyna Esther: *Nova lux orta est*, luz con mucl
curiosidad; provechosa, con mucho provech.; nuev
con muha novedad abreviada; pues en solos nue
Capitulos están compendiadas las muchas reglas d
Idioma, conq otros Artes llenan muchas foxas. Ene
gia que advirtiò el lib. 2. de los Machabeos al Cap. 2
en donde se refiere, que lo que en cinco libros se havi
escrito; se havia compendiado en solo vno: *Ab Iason*
*Cyrenæo quinque libris comprehensa, tentavimus vn*
*volumine breviare.* Y para esto dà el texto la razon qu
yo hallo en este Arte: *Ut volentibus legere esset anim*
*oblectatio, studiosis vero, vt facilius possint memori*
*commendare.* Para que los que por curiosidad quisie
ren leerlo, hallen vn suave deleyte; y los que passand
(ojalà todos passen!) de curiosos quisieren apro-
charse, logren en èl, mucha enseñança. Vno, y otro tie-
ne este Arte, mucha curiosidad conque deleytar; mu-
chas reglas que aprehender; y mucha Doctrina que lo-
grar; y todo con tanta brevedad, que me persuado à q
como hijo de el exemplo de la humildad (de mi Sera-
phico Padre San Francisco digo) quiso el Autor ape-
queñarse en imitacion de su Grande Padre: *Imago ani-*
*mi, sermo est*, dixo Seneca *in Proverb. qualis vir, talis*
*oratio.* Es humilde el Autor, quanto pudiera con mas
fundamentos que otros, engreirse con la mucha litera-
tura, que en todas lineas le assiste, y assi apequeñò su

obra

bra dexandola tan grande en la ſubſtancia; tan pro-
echola á los que quiſieren aplicarle á tan neceſſario
dioma, para la ſalvacion de las almas; tan llena de del-
ados, y doctos documentos, como de Catholicas le-
as, que puede decir: *Dominus dedit mihi linguam*
*ruditam, vt ſciam ſuſtentare eum qui laſſus eſt verbo.*
*Eſaiæ* 50.) Por lo qual no hallo en ella coſſa alguna
que ſe oponga al culto, y ſervicio de ambas Mageſta-
las, y conſiguientemente puede V. Ex (ſiendo ſervido)
oncederle la licencia que ſolicita, *Salvo &c.* Colegio
Real de San Pablo de Mexico, y Septiembre 6. de 1716

Exmo. Señor.

B. L. M. de U. Ex. Su rendido ſiervo, y
ſeguro Capellan.

*Fr. Manuel Perez.*

# PARECER

## *Del R. P. Fr. Ioseph de Torres Pezellin, Ex Lector, Predicador General Iubilado, Notario Apostolico, y Vicario de las Religiosas de Santa Clara de Mexico.*

### Señor Provisor.

PARA que reconozca si la Arte Mexicana, que compuso el Padre Fr. Francisco de Avila, Predicador, Cura Ministro por su Magestad de la Milpan, y Lector de su Idioma se pueda imprimir, se sirviò V.S. de mandar que le informe lo que siento; y cumpliendo con su orden, digo: que no hallo cosa que pueda impedirle el que salga á luz publica por la Imprenta. He hallado mucho en que aprender, y aprovecharme en la variedad de Etimologias que descubre sin quitarle su significado à cada voz, ò signo *ad placitum* aunque se componga de muchas.

No ay Reyno, ni Provincia, que no tenga en su comun Idioma algunos especiales signos *ad placitum*, que aunque se compongan de otros, habla solo el cõpuesto, y no los componentes. Aun en las cosas Physicas tocamos la verdad de esta materia. Es el hombre com

compuesto humano, su composicion fue, ò es, de la materia que es el cuerpo, y de la forma que es el alma racional, vnidos. Fuera bien decir en lo Physico, que el hombre, no es compuesto humano, ni que se puede decir, ni lo significa; porque se compone de materia, y forma; y assi es el hombre materia, y forma vnidos, y no compuesto humano? Parecemè que fuera alterar el lenguage, y sacar de sus quicios lo que està tan asentado; porque aunque es verdad, que el compuesto humano es materia, y forma racional vnidos; ya con solo la voz compuesto racional, està entendido. Passemos à diversas lenguas en que hallarèmos ser sus signos *ad placitum*, tan forsosos, que dividiendole la composicion que hazen de otros signos, ó vezes para ellos, no significan que señalan. No ay quien dude que *Guadalquivir* es el *Betis*, y lo significa, y se entiende por esta voz Arabiga, *Guadalquivir*: Si à dicho signo le dividimos los que lo componen, como son *Guadal*, que significa Rio, y *Quivir*, que significa Grande; serà Rio Grande, no *Betis*, ni *Guadalquivir*. En la lengua Latina, que le puede passar à la Castellana, este signo *ad placitum*. V g *Respublica*, si entendieramos que significa vna cosa publica; porque se compone de *res*, y *publica*, le quitaramos el significado por las vozes de su composicion, porque à qualquiera cosa que tuviesse publicidad entendieramos por *Respublica*, ò *Republica*; siendo assi, que no es *Respublica*, ò *Republica*, sino aquella que por este signo se significa, qual es la parte principal, que toca à la Ciudad, ò Villa en donde resi-

de

de el governo Aristocratico, como en la Señoria de Venecia: Monarchico, como en Nuestra España: Despotico, como en Turquia, y Democratico, como en donde es cabeza la pieve. Assi pues la lengua Mexicana, tiene sus signos *ad placitum*, y entre ellos algunos, que por carecer de muchas cosas fue necessario darles correspondiente signo à ellas; como al Caballo, à la Torre, ò Campanil, Colchon, Messa, Cruz. Missa, Evangelio, Baptismo, y otros muchos. No dixera mal esta lengua *Calpiazclachilinloya* el que quisiera decir la Torre; y si desmembraramos todo este compuesto, ni por la imaginacion dixera Torre. Como *Nequatequilizeli* verbal del verbo *Quaatequia*, que es la voz que *ad placitum* de los primeros obreros de la Viña de el Señor en este Reyno fue inventada para significar el Baptismo: porque componiendose el verbo de donde es verbal; de *Atl*, *quaitl*, *y Tequia*, dira *Quaatequia*, lo que explicò vn Docto en este Idioma, *Hechar agua cabeça*, no digo *en*, como dice, porque no le hallò al verbo la proposicion *en*, ni antepuesta, ni nospuesta, ni embebida. Y verdaderamente estando á que es voz, ò signo *ad placitum* de el Baptismo, y verbo que se inventò *Quaatequia*, para que significasse baptizar, no debemos entender otra cosa, como no entendemos mas que *Almirez* al *Almirez*, debiendo entẽder *Mortero*, que es su vocablo Castellano; y porque la morisma dexò este signo *ad placitum* en España, le le ha quedado el nombre de forma, que si el Español pidiera vn *Mortero*, aun los mesmos Españoles jusgaran pedia vna

cosa

cosa distinta del *Almirez*. Venero la Etimologia del Docto, que assi expuso à *Quaatequia*. Pero me persuado à que no se negarà que es sig o *ad placitum*, como lo son todas las vozes, que significan los Conceptos. Y que este sin desmembrarlo es lo mesmo que labar, sin señalar miembro especial, pues de no ser assi, no le falta à la lengua verbo que signifique labar todo el cuerpo, como lo nota el Maestro de la lengua en su vocabulario, Fray Alonso de Molina, qual es *Aliia*, y se huviera valido de este, à no ser tan proprio, *Quaatequia*.

Con el Author de esta Arte se puede probar lo dicho, pues hablando de la conjuncion *Yhuan*, que es lo mismo que Y, en Castellano, compuesto con la particula *Po* de simulitud: V g. *Noguampo, Yhuampo*, dice mi proximo, ò igual, formado verbo, significa parecer: *Antonio Quimchuampoa in Diego*. Antonio se parece à Diego. Ven aqui ya perdido el Y del *Yhuan* por la composicion. Otros exemplos pusiera; pero me arreglo à dexar los signos *ad placitum* en su valor, como el Author lo haze, para evitar opiniones conque se extraen las cosas de su origen, y concuyo conque siendo V.S. servido puede dar la licencia, que se le pide. Este es mi parecer (salvo meliori) Santa Clara de Mexico, y Noviembre 4 de 17 6.

B L.M. de V.S. Su Capellan, y servidor,

*Fr. Ioseph de Torres Pezellin.*

SU-

## SUMA DE LICENCIAS.

*EL Exc. Señor D. Balthazar de Guzman Sotomayor, y Sarmiento, Virrey, Governador desta Nueva España, &c. Concediò su licencia, vista la Aprobacion de arriba, como consta de su Decreto de 19. de Septiembre de 1716.*

*Assimismo el Señor Doctor D. Carlos Bermudez de Castro, Cathedratico de Prima de Sagrados Canones en la Real Vniversidad, Prevendado desta Santa Iglesia Cathedral, Iuez, Provissor, y Vicario General de este Arçobispado, y Ordinario de el Santo Officio de la Inquisicion, &c. Concediò la suya, para la misma impresion, visto el Parecer del M. R. P. Fray Ioseph de Torres Pezellin, del Ordē de N. P. S. Francisco. Como consta por Auto de 6. de Noviembre de 1716.*

# APROBACION

## DEL P. FR. IGNACIO GARCIA de Figueroa, Predicador, Cura Ministro por su Magestad de la Parrochia de Señor San Ioseph de Mexico, y su Vicario.

### M.R.P.N. Vice-Comissario General.

MAndame V.P.M.R. que vea, y reconosca vn Arte de lengua Mexicana, que ha compuesto el Padre Fray Francisco de Avila, Predicador, y Cura Ministro de la Milpan, y Preceptor de dicho Idioma en su Convento. Y aviendole leydo con especial cuydado, y regosijo, por las breves, y claras reglas cõque con suavidad enseña el Idioma, en que muestra el Author la gran gallardia de buen Maestro, enseñando mucho en breves clausulas, como dixo Sencca: *Magni Artificis est totum claudi in exiguo*, puedo decir con el mismo: *Alia Artes ad ingenium pertinent his animũ negotium agitur.* (*Epist.* 35.) Porque en tan breve volumen, y en tan pequeño tomo, no teniendo nada de cuerpo, y siendo todo alma, he hallado tanta variedad de reglas para la enseñança, desterrando con su luz las tinieblas de la ignorãcia, que se le puede aplicar al Author

thor lo que Plinio à su Maximo: *Est opus pulchrum, validum sublime varium ex cum magna laude diffusum.* (*Plinio à Max*) El Arte es hermoso por la variedad de Ethimologias, fuerte por sus enervadas, y bien fundadas raçones, y reglas, vario, y difuso por contener en breve, todas las reglas de que necessita vn Arte, que se halla pocas vezes cabal perfeccion en la pluma quãdo escribe, como notò Ciceron: (*Lib.* 5. *Epist.* 3) por que si es claro el periodo, no tiene ingenio, ni gallardia la clausula, y si és entendida la razon, suelen ser desapassibles, y escabrosas sus palabras. Pero como el Author supo sacar en este Arte las antiguallas del *Huehue tlatolli*, ò Mexicano viejo, con gran destreça, y cõcicion de palabras, lo nuevo de su deleytable Doctrina *profert de thesauro suo nova ex vetera*, mesclò con grade vtilidad en consisas razones, la dulçura de su Doctrina, con la vtilidad de la facil enseñança, *miscuit vtile dulci*, pues siendo tan difusas las reglas del Idioma, supo en consisas, y breves razones, darnos á entender el mexicanismo, sin aver en èl superfluidad de palabras, periodos impertinentes; ni cosa que se oponga à nuestra Santa Fee, y buenas costumbres, por lo qual, y por la grande vtilidad que de èl se siguirá à los Ministros Evangelicos, soy de parecer que se imprima (salvo meliori &c.) Mexico 14. de Agosto de 1716. Años.

M. R. P. N. Vice-Comissario General.
B. L. M. de V. P. M. R. su rendido subdito.
*Fr. Ignatio Garcia de Figueroa.*

*Li-*

# LICENCIA DE LA RELIGION.

*FR. Ioseph Pedraſa del Orden de los Frayles Menores de la Regular Obſervancia de N. S. P. S. Franciſco, Predicador General Iubilado, Qualificador de el Sãto Officio, Examinador Synodal de el Obiſpado de Guadalaxara, Padre de la Santa Provincia de San Pedro, y San Pablo de Michoacan, Padre, Ex Miniſtro Provincial de la de Santiago de Xaliſco, y Vice Comiſſario General de todas las de eſta Nueva Eſpaña, Iſlas Philipinas, y ſiervo &c. Al Padre Predicador Fr. Franciſco de Avila, Cura Miniſtro por ſu Mageſtad, y Lector del Idioma Mexicano de nueſtro Convento de la Aſſumpcion de la Milpan, ſalud y paz en nueſtro Señor Ieſu Chriſto.*

*POR quanto nos pide V. R. licẽcia para dar à la eſtampa vn Arte de el Idioma Mexicano que ha compueſto; el qual ſegun la relacion que nos han hecho perſonas doctas en dicho Idioma de nueſtra Sagrada Religion à quien le remitimos, no tiene coſa que ſe oponga à la piedad Chriſtiana, y buenas coſtumbres, antes ſi ſerà de mucha vtilidad para ſaver adminiſtrar los Santos Sacramentos. Por*

*tanto en virtud de las presentes firmadas de nuestra mano y nombre, selladas con el sello menor de nuestro Officio y refrendadas de N. Secretario; damos licencia à V. R para que pueda imprimir dicho Arte guardando en todo lo que el Santo Consilio de Trento manda, y nuestras Constituciones Generales ordenan. Dadas en este nuestro Convento de nuestro Padre San Francisco de Mexico, en doze de el mes de Agosto de mil setecientos y diez y siete.*

*Fr. Ioseph de Pedrosa*
*Vice Comissario General.*

*Por mandado de S. P. M. Rda.*

*Fr. Ioseph Antonio de Castañeda*
Custodio, y Secretario General.

Al

# Al pio Lector.

AVIENDO SALIDO A LUZ LOS Artes del Reverendo Padre Fray Alonso de Molina, el primero que puso en reglas el Idioma Mexicano, los de los RR. PP. Carochi, y Ribera de la Sagrada Compañia de JESVS, Fr. Augustin de Vetancurt; y aora nuevamente el de el Reverẽdo Padre Fray Manuel Perez, Cathedratico en la Real Vniversidad de Mexico de dicho Idioma, y Cura Ministro de San Pablo, de el Ordẽ de el Señor San Augustin; parecera superfluo el que al presente sale. Mas atendiendo, à que no se ordena, á suplir faltas, corregir yerros, ni emmendar reglas; pues me confiesso discipulo de los referidos, y ninguno es sobre su Maestro: *Nõ est discipulus supra Magistrum*, sino solo à quitar algunas dificultades, que he reconocido en los que aprenden por el discurso de veinte años, en que por la Obediencia me he exercitado en la enseñança de este Idioma. La vna de ellas es juntar los palillos, que se hallan repartidos en diversos Capitulos, y es necessaria grã-

de

de retentiva para hallarlos quando se ofrece formar alguna oracion, ò periodo: por la qual, y la demòra del que aprende, me enfene à modos de facilitar al Estudiante el que con mas brevedad juntase las reglas, como se expresan en este Arte, siendo (como me lo ha enseñado la experiencia) con el que en breve tiempo han salido algunos de discipulos para Maestros.

Tambien quise, y a que el escrebir este Arte es para los que se han de dar à la administracio, notar algunas cosas, que sirvan de avisos, en orden al conocimiento, natural inclinacion, y obrar de los Indios; pues su administracion buena, no depende solamente de saber su Idioma, si no se conocen sus propriedades; por lo qual advierto.

Lo primero, que es comun proloquio, ò practica comun, que los Indios pobres son los que à muchos enriquecen: Son ambrientos, q̃ artan; desnudos que visten: Son los mas vtiles, y necessarios de todo el Reyno. Porque ellos labran los campos para la siembras; recogen las semillas para el sustento; amazan el pan para que se coma; hilan, y tejen para los vestidos, y con esto hazen ricos á los Labradores, Obrajeros, y Panaderos. Cortan, y labran las made-

ras

ras para los edificios, cargan la piedra para las fabricas; alean, y limpian las Ciudades; las proveen de semillas, y legumbres; mas todo esto lo hazen como forsados, y porque son de animo servil, y no se averguençan de exercitarse en officios viles, aunque sean bien nacidos. Comen sin asco, y viven sin verguença. No sienten agravio, ni agradecen beneficio.

Aun con ser assi, es necessario vivir con gran cuydado entre ellos; pues les haze poco levantar à su Cura vna quimera, aunque sepan que han de ser cogidos en su mentira sin temer el castigo que les puede sobrevenir. Para divertir qualquiera pesar que los apura, beben hasta caer en la taberna. Y assi procure el que los administrare vivir (como creo lo hazen todos) muy arreglado à la prudencia, sin que le noten cosa que les escandalize, y aun viviendo assi, tenga por cierto, que no ha de librarse de la falcedad de sus Capitulos; en especial padecen este riesgo los que son de la honra de Dios mas zelosos, y los compelen á cumplir con la obligacion de Christianos, y les fuerçan à la assistencia à la Doctrina; porque huyen de forma de la enseñança de ella; transfundiendo esta enfermedad del alma à sus hijos, pues desde pe-

quc-

queños los enseñan á huir, ocultandolos para que no los lleven á enseñar la Doctrina sus Ministros. Pretenden siempre por sus imposiciones falsas, que les quiten al Cura cuydadoso, y que les pongan otro; y si este atemorisado de q̃ con los Superiores no le hagan alguna impostura falsa, se descuyda; ellos se pierden, y la Doctrina descaesse. Como es lo que ellos buscan, si alguna vez consiguen su intento en deponer à su Cura, es tal su osadia, que à los Sucessores amenaçan. Para hazer vna delacion, ò falsa acusacion, hazen junta de los Principales, nõbran testigos, y los instruyen en lo que han de jurar, embiganse todos juntos, hechan derramas, juntan dineros, y gallinas; vistense de la ropa mas rota para parecer ante los Juezes, lloran, se lamentan, y assi hazen creibles sus imposturas, porque se cõpadesce de ellos el Juez.

No agradecen beneficio, porque aunque su Cura les haga mucho bien, ellos le solisitan su mal: Al contrario, à quien les haze agravio por que á este es à quien temen. Y assi el que les hiziere bien ponga la mira en Dios, y solo lo haga por Dios, procurando no hazer mal à ninguno. Hableles con imperio, nieguenles assiẽto, haganlos hablar en voz vaja, y sin entono

con

con la manta amarrada sobre el ombre, y no suelta; No les consienta tomar polvos, ni chupar en su presencia; y sobre todo cuyde, y vele que sepan la Doctrina Christiana, que se confiessen bien; y para que lo hagan mude la aspereza conque sin confessarlos les habla, en blandura, no los riña, y solo les pondere la gravedad de la culpa, sin que presuman que ay enojo contra sus personas.

Lo segundo, que tienen por tradicion el averles dicho el Demonio al tiempo de la Conquista, que duraria su captiverio solos ochenta años si hizieran forçados lo que les fuesse mandado por los Españoles, y en esto harian merito para salir de èl. Su Monarcha Mocteuhzoma le dixo á Cortes, que eran llevados por mal, que es prueba de lo que llevo dicho, y la experiencia lo enseña; porque solo obedecen à los que tienen mando de justicia; y si obran algo por otra persona que no tenga este dominio, es por el interès, ò con la mira al hurto; y assi no viendo remuneracion temporal en las cosas espirituales las executan con tedio, y las hazen por fuerça.

Por vltimo, con el favor son audaces; son como niños que se engañan con el dulce, y se

espan-

espantan con el açote. Son abiles, discurren muy delgado en materia de su negocio. Saben poner la ocasion de la culpa para dar vn tapaboca. Con vna poca de fruta, ò vna gallina engañan al mas avil; y assi no es bueno recebir sus agalajos, porque traen consigo embuelto vn veneno para el alma, y cuerpo; y meten en empeños, que no es facil salir con bien de ellos. Procuran que el Cura, y las Justicias anden encontrados para vivir mas sueltos. Sea pues el cuydado del Cura, su enseñança, la administraciõ de los Santos Sacramentos, la salvacion de sus almas, y cuydado en el aseo, y veneracion de la Yglesia, y baste de advertencias, que estas pocas por ser las mas ordinarias, que me ha enseñado la experiencia, te pongo à la vista, porque lleves esto adelantado quando administres.

VALE.

ARTE

# ARTE DE LA LENGUA MEXICANA, Distribuydo por las ocho partes de la Oracion.

LO primero que se debe saber es la buena Orthografia, para la buena pronunciacion del Mexicano Ydioma. Y assi se advierta ante todas cossas, que carese de siete Letras del Alphabeto Castellano; que son las siguentes: B. D. F. G. J. R. y S.

Advirtiendo tambien, que en dicho Ydioma, suple el H: por la G. v g. en este vocablo *Hualla*, por venir, no se escribe con G. sino con H. La S. nose pronuncia, sino la Z. en su lugar, v.g. en este nombre *Zaeale*, y assi se escribe con Z. no con S. notando que los Indios no pronuncian la D. sino T. y assi dicen Tiego por decir Diego. En lugar de la F. P. y assi dicen Pelis, por decir Felis. En lugar de la B. P. y assi dicen Pentora: por decir Bentura. En lugar de la J. la H. y assi dicen Huesus: por decir Jesus. Y en lugar de la R. pronuncia la L. y assi por decir Racion: dicen Lacion: Es dificultosa á los Indios la L. en principio de Diccion. Y assi dicen Olenzo, por decir Lorenzo.

Lo segundo, que se debe saber es; que el Idioma Mexicano compone su Oracion, como el Latino de

ocho partes: que son Nombre, Pronombre, Verbo, Participio, Prepossition, Adbervio, Interjeccion, y Conjuncion. Y assi se compondrà este Arte de otros tantos Capitulos. Añadiendole vno, q̃ serà el modo de Constituir, y formar Oraciones, por lo qual, sea el primero el de el Nombre.

## *Capitulo I. del Nombre Mexicano.*

EL hablar la Lengua Mexicana con perfeccion, cõsiste en saber la naturaleza de cada parte de la Oracion; y assi es necessario saber de la Primera, que es el Nombre lo primero, que se declina por casos, y no significa tiempo. Y para proceder con mas claridad, importa explicarlo por exemplo; sea primero el origen del Nombre Mexicano, que es siempre de Verbo: v.g. *Tlacatl*, este que significa la Persona, vino del Verbo *Aqui*, que significa entrar, ò entrometer, ò embutir: que puesto en el tiempo plusquamperfecto, que es *Acca*, recibiendo antepuesta la particula, *Tla*, que denota cossa; y posponiendole T. y L. forma *Tlacalt*. Cuya Etimologia quiere decir en nuestro vulgar el Embutido de cossas; quales son de las que se compone el Hombre en lo interior.

Lo segundo, que se ha de advertir es, su declinaciõ: y assi vinèmos q̃ este nombre *Tlacatl*, cuyo Plural es, *Tlacame*, vel *Tlaca*, vel *Tlatlaca*, se reduce á la Primera, por hazer su Plural, *Me*, por que los de esta Declinacion, terminan su Singular en T. y L. y su Plural en *Me*.

Lo

Lo tercero, es: que el nombre substantivo, se adetiva con la particula *Tic*, ò con la letra *O*, v.g. *Tlatic*, *Tlacayo*: que significa ser amodo de gente: ò Aber gente: y haze su Plural en *Que*, *Tlacatique*, *Tlacaioque*, y se reduce a la tercera Declinacion, por que los desta hazen el Singular en *Tic*, ò en *O*: y pluralizan en *Que*.

Lo quarto, que el Nombre se haze possesibo, que acaba en T. y L. como *tlacalt*, añadiendo la particula, *Hua*, y à los que acaban en *Li*, ò en *Liztli*, La letra *E*, v g de *Tlalli*, la tierra; se dice, *Tlalle*, dueño de tierra. y en Plural, *Tlalleque*, de *Tlazotlalizili*, se dice, *Tlazotlalizé*, amante, y en Plural. *Tlazotlalizeque*, de *Tlacalt*, *Tlacahua*, dueño de Persona; y en plural, *Tlacahuaque*. Con advertencia de no equivocar este nombre possesivo, con el verbo que dèl se deduce, que es tambien *tlacahua*, que significa apiadarse con humanidad: v. g *quemman tlacahuaz inmotlazoyolotzin*, quando se apiadará tu corazon. Y estos se reducen a la tercera Declinacion por lo dicho.

Lo quinto, que los nombres se hazen reverenciales cõ la particula *tzintli*, y en el plural, hazen *tzitzintin*, y tambien diminutivos con las particulas *tontli*, y *pil*, y en el plural, hazen *toton*, ò en *totontin*, y entonces se reduce à la quarta Declinacion, por que los que terminan en el singular en *tzintli*, reverencial, ò *tontli*, diminutivo, hazen el plural en *tzintzin*. Y el diminutivo en *toton*, ò en *totontin*, son de la quarta Declinacion, v.g. *Tlacatzintli*, plural, *tlacatzitzintin*,

*tin. tlacatontli*, perſonita; *tlacatotontin*, vel *tlacatoton*, *tlacapil*, plural, *tlacapipil.*

Lo ſexto, que los nombres, ſe rigen del Pronombre poſſeſſivo: que en el Caſtellano es, mio, tuyo &c, y en el Mexicano es, *no*, *mo*. T: *to*, *ammo*, *in*, y en la latinidad correſponde à meus a, um, ſuus, a, um, illæ, illa, d. noſter, veſter, noſtras, y veſtras, y quando eſto ſucede, pidiendolo el Periodo, pierde el nombre que acaba en T, y L. ſus finales: y recibe en el ſingular *uh*: y en el plural *huan*. v.g *notlacauh in luan*, es perſona mia Juan: *motlacahuan* in Pedro, *ihuan* in Juan, Pedro, y Juan ſon perſonas tuyas. Con advertencia, que para decir, ò denotar la propria perſona, ſe pone el nõbre en abſtracto v.g. *notlacayo*: mi perſonalidad, ò mi cuerpo: y no ſe dice *notlacauh*, porque denota diſtinta perſona. Y los que acaban en *li*, ò en *tli*, ſolo pierden ſus finales en el ſingular, y en el plural generalmente acaban todos en *huan*, anteponiendo eſta particula de los reverenciales, v g de *toctli*, que ſignifica el ſembrado; y de *pilli*: el niño, ò el noble: ſe dice en ſingular, *itoc*, ſu ſembrado: *itochuan*, ſus ſembrados, *topil*, nueſtro hijo: *topilhuantzitzin*, nueſtros hijos. Y ſe reducẽ á la quinta Declinacion, porque todos los que terminan en el plural en *huan*, ſe reducẽ à eſta declinacion.

Lo ſeptimo, que el nombre ſe compone con otro nombre, v.g *tlacapilli*, perſona noble, y haze ſu plural en *tin*, *tlacapipiltin*, y ſe reduce à la ſegunda declinacion, porque los deſta, en el ſingular finalizan en *li*, y en el plural en *tin*.

Saca-

Sacase desta regla de los Possessivos *quaitl*: por la cabeza, que haze *quaiè*, y quiere decir cabeçon: ò que tiene cabeza: *maitl* por la mano, que forma *mayè naeaztli*, por la oreja: *nacazè*, *ixitl* el pie, *ix è* sacase tambien â *quahuitl*, que haze, *quacué*, y este possessivo forma otro *quacuehua*, dueño de bueyes. Y todos en el plural acaban en *T*, y se reducen à la tercera declinacion de donde se infiere que.

## *Las declinaciones de los nombres son cinco.*

La Primera de los en T. y L. q̃ hazen su plural en *Me*.
La Segunda de los que en Singular hazen *li*, y *,tli* y en Plural en *Tin*.
La Tercera en el Singular en C. y O. possessivo, y en el Pural en *Que*.
La Quarta de los reverenciales en *tzitzin*, ò en *tzitzintin*, y de los diminutivos, que hazen en Plural en *ton* ò- en *totontin*.
La Quinta de los nombres regidos de los pronombres possessivos, que hazen en el Plural en *huan*.

Todo lo qual consta de los exemplos arriba puestos, con solo el nombre *tlacatl*, porque cada nombre puede poner se ser de las cinco Declinaciones, y cada declinacion de cada nombre.

Lo octavo, que del nombre se haze verbo en *tia*, ò ò *huia*, ò *lia*, v g. deste nombre *Quahuitl*, se forma, *quauhtia*, significa endurecerse: *quahuia* dar de palos, ò apalear, *quahuilia*, hazer leña, v g. *nopiltzin amonechquahuilia*, *ic*, *onic*, *quahui*, *ihuan*, *niman*, *equaquauhtic*,

*hüe*, mi hijo no quiere hazer leña, por esso le di de palos de que se quedò tiezo, como vn palo. Sacase desta regla el nombre *Coatl*, que forma *Coazihuia*, que es hazerse á modo de Culebra, ò padecer dolor bentoso. Tambien *ixitl*, por el pie, que forma *icza*, pizar: y tambien forma, *icxihuia*, que significa andar à pie.

Los nombres abstractos, forman verbos en *Oa*, y en *tia*, v.g *tzuhyo*, haze *tzuhyoa*, que significa llenarse de mucho polvo: *tzuhyotia* tambien los possessivos en E. reciben la ligadura, *Ca*, y forman en *tia*, *millecatia*, se dice de *millæ* possessivo.

Lo nono, que los nombres, acabados en T. y L se hazen concretos, con la particula *tla*, de *mecatl*, que significa la soga: se dice *mecatla*, el conjunto, ò agregado de sogas, ò el lugar donde las ay; los en *Lit*, son en *La*, v g de *milli*, que significa la Sementera: se dize, *milla* agregado de sementeras, ò lugar donde las ay: tambien admiten la ligadura en *ti*, los q̃ forman cõcreto en *tla*, v g. *mecatitlan*: y suelẽ tener valor de verbo, v g. *mecatlan*, vel, *mecatitlan muica in Pedro* Pedro va al lugar donde ay sogas, ó se hazen: destos concretos se forman verbos en *huia* v.g. del nõbre *atl*, se forma, *atla*, y de aqui *atlahuia matlahuia* in Juã. Juã se ahoga destos concretos, tambien se forman abstractos, v g de, *tetl* se forma al concreto *tetla*, ò *tetella*, y destos abstractos en *Ts*: *tlatlayo*, vel *tetellayo*, que significa lugar pedregoso: alias son Possessivos estos, y tienen fuera de verbo, v g *tencatetlayo in tepetl* el Cerro tiene muchas piedras.

Los

Los Possessivos forman sus concretos en *Can*, *quauhcuthuacam* el lugar donde havitan los Señores dueños de los Bueyes

Lo dezimo, que los nombres se rigen de los semipronombres, à pronumbres conjugativo *ni*, *ti*, tercera persona, carece assi en el singular, como en el plural, plural *ti*, *an*: y entonces no pierden los nombres las finales, porque el semipronombre, vale, ò suple por èl, sum, es, fui, v. g. el exemplo siguiente.

| Singular. | Plural. |
|---|---|
| Yo soy persona Ni --- | Nosotros somos &c Ti |
| Tu eres persona Ti -Tlacati- | Vosotros soys &c An. |
| Aquel es persona -- | Aquellos son. - Tlaca, tlatlaca, vel tlacamèc |

Tambien se rigen del Pronombre possessivo, y el semi Pronombre conjugativo, y entonces pierden sus finales, porque rige el Pronombre possessivo á el nombre, y el semi-Pronombre, al Pronombre possessivo, y esto sucede segun el romance lo demanda, que es quando la persona agente, se muda en paciente, y la paciente en agente. v g.

| | |
|---|---|
| Singular Yo soy tu Padre ----- | Nimo tatzin. |
| Tu eres mi Hijo ----- | Tino piltzin. |
| Aquel es mi Padre ---- | No tatzin. |
| Plural. Nosotros somos tus hijos --- | Timo pilhuan. |
| Vosotros sois nuestros Padres -- | An to tahuá. |
| Vosotros sois hijos de aquellos -- | An, i, Pilhuan. |
| Aquellos son vuestros Padres-- | mo tahuan. |
| Padre de todos ---- | Tetatzin. |
| Hijo de qualquiera ---- | Tepiltzin. |

Y

Y se advierta de passo, que el nombre assi regido, forma verbo, v.g. *taita*, que significa hazer oficio de Padre, ó apadrinarse. Juan *qui motatio in Pedro* Juan se apadrina, à Pedro, ò se prohija à Pedro.

Lo vndezimo, que los nombres se componen con verbos, en dos modos, ó por ante posicion, v.g Maria *Otlacachihuh*, que está compuesto con el nombre *tlacatl*, y el verbo *chihua*, que quiere decir Maria pariò, ò por posposition v.g. Maria *oquichiuh*: *y conuh*: significa lo mismo. Y debese notar: que en la Posposition recibiò el verbo la nota de trancission *Qui*, y el nombre *Conetl*, recibiò el pronombre possessivo, v

Lo duodezimo, que los nõbres Apelativos de Ciudades forman en *Catl*, v.g. de Mexico: *Mexicatl*. Los en *Pan*, y en *tlan*, reciben: *Ecatl*, *Tepepan*, *Tepepanecatl*, *tlaxcallan*, *tlazcaltecatl*. Los en *tlan*, ó reciben el *Ecatl*, ò se cõponen con el nõbre: *chane*: de *tepoztlan*, *tepozteca tl*, de *quauhtitlan*, *quauhtitlanchane*.

Lo dezimotercio, que los nombres reciben, ò se cõponen con particula de similitud, v.g. el nombre *tlacatl* con la particula *Po*: regido de pronombre possessivo *No* forma *No tlacapo*, mi semejante, y con reverencial, se le añade vn *tzin*; *notlacapontzin*, ô se compone con nombre de similitud, y se rige de Pronombre possessivo, v.g. el nombre *tlacatl*, con el nombre, *iciuhtli* forma *notlacaiciuh*, mi igual, ò semejante á mi.

Lo dezimoquarto, que los nombres se hazen comparativos en el adbervio *etzca*: ò el adbervio *huel*, ò

su

superlativos con el adbervio: *cenca huei*, ó con el otro *huelhuei*, ò con el adbervio *çenquizca*, ò con el *cenquizca huei*, ò con el adbervio *ocachi cenca*, ò *cachicenquizca*, concuerda con el Ebreo, que carele de superlativo, v.g

## *Exemplo de los Comparativos, y Superlativos.*

*Qualli in Pedro* ---- Pedro es bueno.
*Iuan occencaqualli in amo Pedro* ---- Juan es mejor que Pedro.
*Antonio occachi cenquizca qualli in amo Pedro* ---- Antonio es mucho mejor que Pedro.
*Huelqualli in Pedro* ---- Pedro es muy bueno.
*Iuan huel occenca qualli in amo Pedro* ---- Juan mejor que Pedro.
*Antonio huel occenquizca qualli, in amo Iuan* --- Antonio es mucho mejor que Pedro.

Lo dezimoquinto, que los nombres *tlilli tlaztalehualli - cozttc - chichilli - iztac*, ton exepcion de regla, assi en hazerle abtractos, como en formar sus verbos, porque se hazen abstractos con esta forma, *tlilli* haze *tlillo*: negro: el verbo deste abtracto haze *tlillua*, que significa tintar el de negro, ò ponerle prieto. El simple forma *tlilhuia*, que significa lo mismo, ò se compone con el verbo *Ehua*, y forma *tlilehua*, que significa pretteguear, *moçonel nitlilehuastoc ni çenquizca chipahuacatzioali*, nigra lana, sed formosa. De la misma suerte for-

formān los ōtros *tlaztalehualli*, que significa encarnado, ò nacarado, haze *tlaztalehuia*, ó *tlaztallehua*, *Tecuellahuizcalpam*, *tlaztallehuatec intlaztallehuali*, iam enim accendit Aurora *Coztic* forma *coztehua tleica coztehua inmoxaiac*, *ihuam timizcueloa*: Cur concidis facies tua. *Chichili* forma: *chichilhuia*, que significa tintar de colorado, y *chichillehua*, que significa colorear: *macamo ipanxinechtacan ic omixcocoztli: mahuelxitmattican*, *camxchichelchuia inic onech miachichilhui*: *in tonali*; nolite me considerare quia fusca *iztac* forma *iztaya*, blanquear. Y su aplicativo: *iztaialtia ixayacatzin*: *qui tenpanahui in tonalli*, *inic tonameyo*: *auh initlaquentzin inic omiztayalti inecepaiahuitl*, *qui tenpanahuia*. Resplenduit facies eius sicut Sol.

Lo dezimosexto, que los nombres son declinables, en quatro casos; en nominativo, y vocativo de singular, y plural, recibiendo el vocativo vna E. y el genitivo las particulas C, y Co, que estas van siempre en posposicion. Y porque ya se trata de las Preposiciones, es forzoso ponerlas en el Capitulo siguiente.

## *Cap. II. De las Preposiciones.*

EN el Idioma Mexicano se deben llamar no solo preposiciones, si tambien Posposiciones. Porque se anteponen, y posponen, y es la naturaleza destas tal, que con su significado hazen que el nombre sea declinable, en el caso de genitivo, dativo, y ablativo, y sirben assi

en

en el singular, como en el plural. Las prepositiones de genitivo, y de ablativo son C. y Co, y estas son rigorosas posposiciones, porque nunca se anteponen, y significan, quando son de genitivo, dentro de lo profundo; y quando de ablativo dentro en lo profundo.

*Tech. l. tictech*, estas se anteponen siempre regidas de la tercera persona del pronombre possessivo, *l* y lo mismo las siguientes; y estas significan quando son de genitivo *De*, y quando son de ablativo *En. Ca.* significa quando es de genitivo *De*, y quando es de ablativo *En*, y *Con* y por *pan*, e *Ypac* quando son de gen. significan sobre *De* encima *De*, quando de ablativo, sobre *En*, ò encima *en nahuac*, quando es de genitivo junto de, y quando de ablativo junto *En*: *Camac*, quãdo es de genitivo, significa dentro de las endeduras, ò aberturas. Y quando de ablativo dentro en las &c. *Tlan ó tlac.* significa como *nahuac*, y tambien como entre *de*, ò entre *en*. Y recibe algunas vezes la liga ura *tititlan itic*, dentro *en*, ò dentro *de*. -- Las de dativo son *huic l, huicacopa, tech l. techpa, l. techcacopa*, y significan assia alguna parte, ò enfrente, ò en contra de alguna cosa. Destas particulas se forman verbos en *tia*, ò *huia*, y assi quando van pospuestas à los nõbres, como quando estàn por si, solas, v g *mitichuia*: in Pedro; Pedro se llama assi, ó por dentro, *mocallitichuia in Pedro*, le entra Pedro la parte adentro de la Casa. *Motlitlia in Pedro*, le crese el vientre à Pedro, ò hize algũ elcondidijo, en que le entra. La particula *tech*: forma *techtia* Santos Apostoles: *ale oquimotechtique*, no tuvie-

vieron proprio los Santos Apostoles, porque significa apropriar: en *huia* Juan *mocaltechhuia*, Juan se arrima por las cassas, ò Paredes, *pan*, ó *Tepac*. v g. *Calpantia*, frabricar techo à la cassa *Calticpactia*, lo mismo. *Calpahuia* seguir de cassa, en casa, *Calitepahuia*, andar de casa en cassa, sobre los altos, ó Azoteas, ò arrojarle de ellas abajo. --- Mas la particula *pam*, regida de la tercera persona del Pronombre possessivo, y forma verbo en *tia*, y significa assentar bien, ò parecer bien la bestidura al que se la pone. v g. Judic: *Oquimipanti intlazotlaquemitl. ic omochichiuh*, á Judic le estuvieron bien las vestiduras de que se adornò.

Mas la prepositon *Pan* rige verbo, ó le compone *paquiza*, que significa sobre salir en grandeza: retoñar, ó recaer en la enfermedad: Y lo mismo con el verbo *huetzi*, *pahuitzi*. v.g. *Ylhuicac tlatocazihuapilli ilhuicatl itic paquiza*. Maria Santissima sobre sale en el Cielo, sobre todos los Bienaventurados. *Pahuetzi in Zahualt*, retoña la sarna, quando compone los verbos *matti*, *itta*, Y *Poa*, significa estimacion, ò hazer juycio de lo que es la cosa. v.g. *acipan nechmati ac ipan nechittia*, *ac ipannechpoa*, *intlacatipactlaca*: quem dicũt homines esse filium hominis: con los verbos *Ehua*, *asi*. Y *Poa* significa valer tanto. v g *ipanehua ipan aci*, *ipan pohui*, *Caonicaottili*, *intlazotihuapilli*, *intlaanis ottili*, *tepetetlac ytlazotlaixcopinaltzin*. Haviendo visto à N. Señora de Guadalupe: es como si à la misma Señora viera.

La particula tlan: tlac, y tloc, forman en *tia*, y sig-

ignifican acompañar, ò entrar à ſerbir, v g *Tlectia: in-ceçoa quin: nechmotlocti zne qui, atleipammopoaz ihuã-quimoquech panihuiti az innomiquilizquauhtzin* Si quis vult poſt me venire &c. Mas la particula, *tloc, nahuac*, forman como nombres poſſeſſivos en *Que*, y ſignifican aquel por quien vivimos, mobemur, & ſumus. Y ſe hazen reverenciales, con la ligadura *Ca*. tloquecatzintli nahua quecatziotli, y lo miſmo ſe note de paſſo de la particula *Pal*, pero ſe entienda componiendo verbo, que eſtè por paſſiva, en preterito imperfecto de ſubjuntivo, v g. *ipalnemoaloni Dios*: Dios es por quien vivimos; para mas clara inteligencia, es menester poner el nombre declinado con las particulas ſobredichas para que los fragmentos diſperſos ſuelen enmarañar los Principiantes, por tanto pongo el exẽplo del nombre declinado.

*Segunda declinacion.*

| Singular. | Plural. |
|---|---|
| Nom. milli--- | Nom. miltin: |
| Vocat. millè-- | Vocat. milltinè. |

*Reverencial de la quarta Declinacion.*

| Singular. | Plural. |
|---|---|
| Nom. miltzintl. --- | Nom. miltzinzin, l. miltzitzintin |
| Voct. miltzintle -- | Voc miltzintzine, l, miltzitzintine |

*Diminutivo, quarta Declinacion.*

| Singular. | Plural. |
|---|---|
| Nom. miltontli -- | Nom. miltotontin. l. miltoton. |
| Voc. miltontlè -- | Voc. miltotontine, l miltotonè-- |

-- ſementeras.

*Nom-*

*Nombre abſtracto primera Declinacion.*

| Singular. | Plural. |
|---|---|
| Nom. millotl --- | Nō. millome. |
| Voc. millotle --- | V. millomee coſa de ſementera |

*Nombre Adjetivado tercera Declinacion.*

| Singular. | Plural. |
|---|---|
| Nom. miltic --- | Nom. milticque. |
| Voc. miltiq --- | Voc. miltiqueê - á manera de ſemēt. |

*Nombre hecho poſſeſſivo, tercera Declinacion.*

| Singular. | Plural. |
|---|---|
| Nom. millè - | Nom. milleque -- dueño de ſementera |
| Voc. milleê --- | Voc. millequeê. |

*Reverencial deſte Con ligadura Ca, quar. Declinacion.*

| Singular. | Plural. |
|---|---|
| Nov. millecatzintli - | Nom. millecatzitzintin. |
| Voc. millecatziſtzintlè. -- | Vov. millecatzitzintinè. |

*Exemplo del Concreto, primera Declinacion.*

| Plurar. | |
|---|---|
| Nom. milla --- | Voc. mimillaè. |

*Abſtracto deſta primera Declinacion.*

| Singular. | Plural. |
|---|---|
| Nominativo. millayolt -- | Nominativo millayomè |

*Poßeſſivo deſta tercera Declinacion.*

| Singular. | Plural. |
|---|---|
| Nom. millayo --- | Nom. millavoque. |

Exemplo del del nombre regido de eſſe milmo Pronombre, con el qual, no pierde el nombre ſus finales.

Singular.

1. Perſ. --- Ni--- Yo ſoy Sementera ----

Perſ. --- Ti --- Tu eres Sementera --- Milli.
Perſ. --- Carè --- aquel es Sementera ---

Plural.

Perſ. --- Ti --- Noſotros ſomos. ---
Perſ. --- An --- Voſotros ſois ---- Miltin.
Perſ. --- Caret Aquellos ſon ----

Exemplo del nombre regido del Pronombre poſſeſ
ivo, con el qual pierde el nombre ſus finales. Quin-
a Declinacion.

Singular.

Perſ. --- Mi Sementera --- No --
Perſ. --- Mo Tu Sementera Mo --mill. vel miltzin.
Perſ. --- Su Sementera --- Y ---

Plural.

Perſ. --- nueſtras Sements. - To --
Per. --vueſtras Sementeras - An mo -- milhuan.
Perſ. --- ſus Sementeras de aquellos In- -miltzi-
--tzihuan

*Con Diminutivo.*

Singular.

Perſ. --- mi Sementerita -- No ---
Perſ. --- Tu Sementerita -- Mo -- Millton. Reve-
---rencial milltentzin.
Perſ. --- Su Sementerita de aquel -- Y --

Plural.

Perſ. --- nueſtras Sementeritas --- To ---
Perſ. --- vueſtras Sementeritas -- An mo --- millto-
----------huan -- Reverencial milltotontzitzi huan
Perſ. --- las de aquellos --- In---

Exem

Exemplo del nombre con las particulas pospuestas: Sing. Genitivo, y Ablativo - *miltic-milco*: dentro *de* ò *en* la Sementera - *miltech, l, miltitech*: de la, ò en la Sementera, *miltitlan. l. miltipac*. Sobre en, ò sobre de la Sementera: *miltitlan*, dentro *de*, ô *en* los sembrados; *milnahuac*, junto *de*, ò *en*, *milcamac*, entre *de*, ò *en* los surcos, del sembrado, *miltica*. Con la, ò en la Sementera. Dativo: *milhuicpa, milhuicepa, milhuicacopa, miltechpa, miltechcacopa, miltitechcacopa*, assia, ò cerca, ó à la frontera, ò contra la Sementera. Acusativo, *miltica*, aquel siembra Sementera. Vocativo caret.

Exemplo del nombre con las particulas antepuestas guardando el mismo romanze: ó con ellas pospuestas. Genitivo, y Ablativo. *Itic in milli; itech in mille, inabuac in milli, ipam in milli, icpac in milli, icamac in milli, itlan in milli, itlac in milli, ica in milli*. Dativo. *Ihuic in milli, ihuicpa in milli, ihuicepa in milli, ihuicacopa in milli, itech in milli, itechcacopa inmilli*. Acusativo. *no milnictica*, ñebro sementera. Voc. caret.

Exemplo del nombre declinado con las particulas reverenciales, pospuestas, que en el romance, solo se añade reverencia. Genitivo, y Ablativo, *miltzinco*. Dativo, *milhuictzinco*. El nombre con las particulas reverenciales antepuestas. Genitivo, y Ablativo. *Itictzinco in milli*. Dativo, *ihuictzinco in milli*.

## *Cap. III. De los Pronombres.*

ESte Idioma tiene seis Pronombres, primitivo, semipronombre, conjugativo, reflexivo, possessivo, passivo, è interrogativo. *Exem-*

*Exemplo del Pronombre primitivo.*

Singul. Yo ---- *Nehuatl, nehua, vel ne.*
Tu ---- *Tehuatl, tehua, vel te.*
Aquel --- *Yehuatl, yehua, vel ye.*
Plural. Nosotros -- *Tehuantin, vel tehuan.*
Vosotros, -- *Amehuantin, vel amehuan.*
Aquellos, -- *Yehuantin, vel yehuan.*

Este Pronombre tiene el origen del verbo *Ehua*, que significa ser, ò estar, componiendole con el semipronombre, *Ni*, y en la tercera persona con el pronombre possessivo, *Y*, cometiendo sinalepha en la letra de semipronombre, se deduce, *Nehua*, y de ay, *Nehuatl*, y assi viene á ser, que este pronombre no rige verbo, y està por si solo en la Oracion. Tambien se haze reverencial con la particula *Tzin*. v.g. *Tehuatzin*, se pone en comparativo modo, con la particula *pol*, polpuesta. v.g. *Nehuapol*. En la tercera persona de singular se alarga con cuydado para no equivocarlo, con el nombre *Tehuatl*, que es breve, y significa la piel.

El segundo es el semipronombre, y se llama conjugativo, este no es originario, sino por si solo, y assi siempre rige verbo, ò nombre.

*Exemplo de quando rige Verbo.*

Singular. Yo ---- *Ni* ---- Amo.
Tu ---- *Ti* ------
Aquel. caret. *Tlazotla.*
Plural. Nosotros, Ti ------ Amamos.
Vosotros, An ------
Aquellos carece ----

*Exemplo de quando rige Nombre.*

Singular.

Yo soy --- -- Ni ------ Persona
Tu eres ------ Ti ----- *Tlacatl.*
Aquel es------ carece --
Plural.
Nosotros somos ---- Ti ---- Personas
Vosotros soys --An ------- *Tlaca.*
Aquellos son ---- carece ---

Quando rige nombre, no pierde sus finales el nombre, mas quando rige nombre, y verbo, le antepone al pronombre possessivo, Cuyas iniciales son vocales: pierde su vocal, hiriendo en la inicial del componiente. v. g. quando se compone con el verbo *Ana*, se dice *Nâna*, y no se dice *Niana*; lo mismo con pronombre passivo, v.g. *Namech tlazotla*, y no se dice, *Ni amech*

El otro Pronombre, se llama reflexivo: Cuya composicion se haze, del Pronombre conjugativo, *Ni*, y el Pronombre possessivo *No*, y rige á el verbo, siempre, que en nuestro Castellano se habla con me, te, se, el *Ni* haze officio de agente, y el *No*, de paciente, v.g.

Yo ami, me amo ---- *Nino, vel nimo*---
Tu, à ti - - - - - -- *Timo*, - - - - ----
Aquel à si - - - --- *Mo* - - - - ---
Plural. *Tlazotla.*
Nosotros, á nosotros,-- *Tito, vel timo*--
Vosotros, à vosotros --- *Amo* ----
Aquellos, á si - - - - - *Mo* - - ---

Tambien rige los verbos Reverenciales, y aplicativos, y à

ỳ à los neutros, quando paſſan à ſer actiuos, admitiendo entremedias la nota de tranſicio̅ *C.* ó *qui*, ò del plural, *quin*, y lo miſmo con el Pronombre paſſiuo, que ſiempre và en medio de los dos pronombres. Y ſe aduierta, que en los verbos, que en ſu cuerpo, ò primera raiz, no tienen *Lia*, y la reciuen, deſpues en compoſicion ſon aplicatiuos, y los que en ſu cuerpo, ò primera raiz tienen *Lia*, reciuen otra particula *Lia*; y entonces es quando neceſſariamente ſe rigen deſte Pronombre reflexiuo, v. g. Yo le amo á Pedro, *Nic no tlazotilia in Pedro*. Tu me amas à mi: *Tinech motlazotilia*. La mayor dificultad en vſar deſte Pronombre eſtà, en los verbos *Nequi*, por auer meneſter, y *Poa*, por pertenecer, porque como llevan por antepoſicion el Pronombre conjugatiuo, *Ni*, que juega con el Pronombre poſſeſſiuo *No*, padece equiuocacion cō eſte reflexiuo, que rige el verbo, y aſſi le pone el exēplo ſiguiente.

Yo ſoy á ti neceſſario — *Nimotech.* - -
Tu á mi eres neceſſario -- *Tinotech.* - -
Aquel á mi es neceſſario - *Notech.* - - (*Monequi.*
Yo à aquel ſoy neceſſario - *Ni, itech* - -
Noſotros à ti ſomos neceſſarios - *Tamotech* --
Voſotros, à noſotros ſoys neceſſarios - *Antotech* --
Noſotros, à voſotros ſomos neceſſarios - *Tam motech*
Aquellos, à noſotros ſon neceſſarios - *Totech* --

Con el verbo *Poa*, por pertenecer, v g.

A mi me pertenece - - *Notech* - - -
A ti - - - - - - - - *Motech* - - -
A aquel - - - - - - *Itech* - - - -

A nosotros - - - - - *Totech-* - - - (*Tohui.*
A vosotros - - - - - *Ammotech* - - -
A aquellos - - - - - *Intech* - - - -

*Exemplo del Pronombre Possessivo.*

Mio - - - - - - - *No* - - - -
Tuyo - - - - - - - *Mo* - - - -
De aquel - - - - - - *Y* - - - -
Plural (*Axca.*
Nuestro - - - - - - *To* - - - -
Vuestro - - - - - - *Am* - - - -
De aquellos - - - - *In* - - - -

A este Pronombre, le viene el nombre de possessivo, de que dice: possession â alguna cossa, y correspõde Ablativo, *meus, mea, meum*, en la primera persona, y en la segunda, al *tuus, tua, tum*: y en la tercera, al *suus, sua, sum*; y lo rige siempre al pronõbre conjugativo *Ni*. vg.

Yo soy tuyo - - - *Nimo* - - -
Tu eres mio - - - *Ti no* - - - *Axca.*
Aquel es mio - - - *No* - - -
Plural
Nosotros somos vuestros - - *Tammo-* -
Vosotros soys de aquellos - - *Ammi* - *Axcahuan*
Aquellos son vuestros - - *Am* - - -

Tambien se note, que quando los nombres se rigen de este Pronombre, pierden sus finales, v.g. el nombre *tzontli*, que significa los cavellos, rigiendolo este possessivo, pierde sus finales para decir, mis cavellos, y se dice *notzon*.

Otro si se note, que se declina con las particulas

de

de Genitivo, y Ablativo, *Notic*, dentro de mi, ò de mi vientre, *Notlan*, vel *notlac*, vel *nonahuac*; conmigo, ò junto de mi, *notech*, *noca*, de mi, *nopan*, vel *nocpac*, sobre de mi, *notamac*, en mi voca. En casso de Dativo, *nohuic*, *nohuicopa*, *notech*, *notechcacopa*, *notechpa*. La segunda persona *Mo*, la tercera, *Y*. La primera de plural, *To*, la segunda *Ammo*, la tercera, *In*, y el Pronombre generico *Te*, se declinan como arriba. Tambien se note, que se compone con la particula de similitud *Po*, v.g.

| | | |
|---|---|---|
| Mi igual, ò proximo | *No* | |
| Tu igual | *Mo* | *Po.* |
| Su igual | *Y* | |
| Nuestro igual | *To* | |
| Vuestro igual | *Ammo* | *Pohuan.* |
| Igual á aquellos | *Yn* | |
| Igual à otro | *Te* | |

Y se haze reverencial, diciendo, *nopotzin*. Y en el plural, *nopotzitzihuan*. Tambien se compone, con el Advervio *noma*, q̃ corresponde á ipse, ipsa, ipsũ latino, v.g.

| | | |
|---|---|---|
| Yo mismo | *No* | |
| Tu mismo | *Mo* | |
| Aquel mismo | *Y* | |
| Plural | *Noma* Reverenc. | *Nomatzin.* |
| Nosotros mismos | *To* | |
| Vosotros mismos | *Ammo* | |
| Aquellos mismos | *In* | |

Y forma verbo, que significa hazer alguna cossa por si proprio, en *huia*, v g. *no mahuia*, Dios, *techmoiocolilia*,

*lia, amo tonemahuia. Ipse fecit nos, & non ipsi nos.* Tãbien se compone con el Advervio, *loca*, y forma verbo que significa obrar por si, en *huia*, v.g. *Yocahuia oc zelpochtemi in S. Pedro mococahuia ic molpiaya: auh iniquac ômohuchuetili, çantepalizineo mitca tinemi*, quando era moço Sã Pedro èl mesmo se señia, mas despues quando viejo, otro le guiaba.

El otro Pronombre, se llama passivo. El origen de este, es la particula de la declinacion de Genitivo, que adjunta á el semipronombre *Ni*, cometiendo sinalepha en la letra *I.* forma *Nech*, y su declinacion es.

A mi - - - - *Nech* - - - - Guarda.
A ti - - - - *Mitz* - - - -
A aquel *C. L. Qui* - - - - - -
Plural. *Pia.*
A nosotros - - - *Tech* - - -
A vosotros - - - *Amech* - -
A aquellos - *C. L. Quin* - -
A qualquiera - - - *Te* - - -

Los otros dos Pronombres, se llaman interrogativos, el vno es, de persona: *as inon?* Quien este? Su Plural, *acme inoque?* Quienes son estos? El otro de cossa. *Tle inon?* Que cossa? *Tle inoque?* Què cossas.?

## *Cap. IIII. del Verbo.*

ESTE idioma tiene, como el Latino verbos, que se conjugan por modos, y tiempos, y no tiene casos. De estos, vnos son Activos, y estos se conocen, quando van notados de la letra *C.* nota de transicion, v.g.

Nis-

*Nitlàzotla.* Otros son reflexivos, y estos se conocen n que reduplican sus iniciales, v g *Popoloa*, perder nucho, ò aprissa. Otros son apli ativos, y estos se co- nocen en que llevan la particula, *Lia*, *huia*, ò *tia*, .g. *Nic polhuia*, de *poa*, *nic nemilia*, de *nemi*, *nic itsti- ia*, de *itta*, le muestro. Otros son compulsivos, y es- os se forman de la passiva, v.g. *Tlaqualtia*, de *Tla- qualo*, passiva del verbo *tlaqua*, y los verbos que no for- man en su passiva, se le finge, v.g. *Nemi*, que haze *ne- noa*, se les finge *nemilo*, y de ay *nemiltia*, compuisivo. Otros son neutros, y estos se conocen, porque van sin a letra *C*. de transicion, v.g. *Ninemi*, yo vivo, y estos e hazen actívos, con la nota de transicion, *C*, añadien- doles la particula *tia*, v.g. *Nic nemitia no ioleauh*, pas- eo mi Cavallo. Otros son reverenciales, y se conocen por la particula *Lia*, ò *tzinoa*, v.g. *nicnotlazotilia in San Iuan*, vel *nicnotlazotilitzinoa*, *in Dios*. De todos estos modos se forma cada verbo, y para saber como se ha de hazer esto, es necessario observar las finales, en que cada verbo acaba. Y para esto se dàn las Reglas si- guientes.

*Ca.* Los verbos que acaban en *Ca*, forman su apli- cativo en *quilia*, v.g. *Paeca*, por labar, haze *paquilia*, su passiva en *co*, *paeco*, su frequentativo, ò reflexivo *pa- paca*, y porque no puede formar compulsivo, se le su- ple con otro verbo; y esto mismo se entiende de los ver- bos defectivos, v.g. *Nic chihualtia in Iuan*, *qui paecaz. notlapaecac*, hago que Juan labe mi ropa.

*Ci.* Los en *ci*, la buelven en *xilia*, v.g. *Axi*, por

llegar

llegar, forma, *axilia*; su compulsivo en *tia*, *axiltia*, y significa á justar, su passiva en *huia*, *axihua*. Y es Regla general para los monosilabos, que todos hazen la passiva, en *hua*, ò en *Oa*, v.g. *Cochi*, *chochihua*, *nemi*, *nemoa*. Nota, que el verbo *Aci*, significa llegar á hazer lo que significa el verbo con quien se compone, v. g. *Tlatoca Cihuiapilli*, *texcaltiepac hudta*, *quimo tlapalhuitaci*, *yhuitzin Santa Ysabel*.

*Cui*. Los acabados en *cui*, con sus compuestos, forman en *huilia*, v.g. *Cuilia*. Su compulsivo, con la particula *tla*. *Tlacuiltia*, dar prestado. Su reflexivo, *Cuicui*

*Co*. Los en *co*, en *huia*, v g. de *ico*, *icahuia*; y notese, que este verbo compuesto con otro, significa venir à hazer lo que significa su componiẽte, v g. *Iesus tin tlatcque*, *Quihuenchihuilico*, *in ahuiac copalli*, *Coztic teocuitlatl*, *yhuan chichic popochtli*. Los tres Reyes vinieron à ofrecer Oro, Incienso, y Mirra.

*Hua*. Los en *Hua*, con sus compuestos forman en *huilia*, v.g. de *chihua*, *chihuilia*, la passiva *chihualo*, y su compulsivo en *altia*, *chihualtia*, su reflexixo, *chichihua*, que significa hazer mucho, ò aderezar. El preterito en *Vh*, y es Regla general para los de esta terminacion, v g. *Chiuh*, quando es componente recive la ligadura, *ti*, v g. *chiuhtinemi*. Pongase cuydado de no equivocar este verbo, con el nombre possessivo *Chichihua*, que significa dueño de perro, ò la Ama, que dà de mamar, v g. *Ixchichihua*, *i izcuinton qui chitia*, *yhuan qui chichihua*. La Ama, y dueño del perrillo, lo

ama-

amamanta, y adereza. Compuesto con el verbo, *Ehua*, significa haverse ya hecho la cosa. Y es Regla general para todos los verbos, que compone este verbo *Ehua*. *Chiuh tehuac*, dexò ya hecho. Compuesto con el nõbre *Tequitl*, significa hazer con frequencia, ò de obligacion, ò de oficio la cosa; y sirva de Regla general para todos los verbos, que este nombre *tequitl* compone, v.g. *tequitlahuana*, tiene costumbre de embriagarse, *tequitchihua*, haze de oficio, ò de obligacion. Si se le antepone la modificativa *zan*, significa luego al punto, v g *Zantequitl ti hualaz*, vendràs luego, ò breve.

*Hui*. Los en *hui*, hazen en *huilia*, v g *tlathuilia*, amanera, su passivo, en *Lo*, *tlahuilo*, su compulsivo en *iltia*, *tlathuiltia* su frequentativo multiplicado las iniciales, y es Regla general para todos los verbos.

*I*. Los en *I*, en *itia*, y en *iltia*, v g. *Cochi*, *cochitia*, vel *cochiltia*, dormir. Su passiva en *hua*, *cochihuo*, y vsan passiva reflexiva, *cochihualo*. El compulsivo como el aplicativo, *cochiltia*, el preterito, perdiendo la final, *coch*. Sacale de esta Regla *I*, por beber, que haze el preterito en *C*. *Oquic*, y el verbo *ai*, por hazer, que haze *ó ax*.

*Lia*. Los en *lia*, la reduplican, v g. *Tlalia*, *tlalilia*, su passiva en *lo*, *tlalilo*, no forman compulsivo.

*Loa*. Los en *loa*, hazen en *lolhuia*, y en *huia*, v.g. *Oloá*, *ololhuia*, *poloa*, perder, *polhuia*, su compulsivo en *ololtia*, v.g *Ololtia*, *poloitia*, su aplicativo en *tlhuia*, *polihuia*. Sacale de esta Regla, el verbo *tlaloa*, que forma su compulsivo *tlaloch tia*, que significa dar priesa, ó hazer correr.

*Ma.* Los en *ma*, hazen en *lia*, como *mama*, por cargar, que haze *mamalia*, el compulsivo, *mamaltia*, el preterito en *C*.

*Mi.* Los en *mi*, en *ilia*; *tlami*, por acabar, haze *tlamilia*, su passiva en *hua*, ò en *lo*, *tlamihua*, vel *tlamilo*, su compulsivo *tlamiltia*. Este verbo regido del Pronombre possessivo declinado, significa disculparse con otro, ò echarle la culpa, que no cometiò, v g. *notech quitlamia tlatlacolli*, me acomula la culpa, que no cometî. Su impersonal en *oa*, *tlamoa*.

*Na.* Los en *na*, en *ilia*; *ana*, forma, *anilia*, significa tomar. Su passiva en *no*, ò en *lo*, como *ano*, *analo* Su compulsivo en *altia*, *analtia*, el preterito perdiendo la final, *ò an*.

*Ni.* Los en *ni*, en *ilia*, como *tlapani*, *tlapanilia*, su frequentativo en *ca*, como *tlatlacapa*. Su compulsivo en *tzatlatlapatza*. Y es Regla general para los que acaban en *ni*, v.g *Calani*, crugir, haze, *cacalaca* Su compulsivo *cacalatza*, *qualani*, forma *quaqualaca moloni*, forma, *momoloca*, y *momolotza*, *tzoloni*, *tzoleca*, y *tzozolotza*: *chalani*, forma *chachalaca*, y su compulsivo *chachalatza*: *tziiini*, forma, *tzitzilica*, y su compulsivo *tzuzulitza*.

*Noa.* Los en *oa*, forman en *ilhuia*, como *panoa*, *panilhuia*. Su compulsivo, *panoltia*, su passivo en *lo*, *panolo*. Notese, que quando el componente de este verbo, es, *tlalli*, convierte el nombre sus finales en C. y *H*, y forma *tlachpana*.

*Oa.* Los en *oa*, forman *huia*, y en *hutlia*, como,

*oa*,

*oa*, por desgranar, *chuia*, *chuilia*. Su compulsivo, *Oltia*. Su preterito en *X*, *Ox*. Su passiva en *lo*, tambien forman en *Uh*, el preterito como *poa*, por contar, haze *pouh*. O pierden su final como, *tlapoa*, por abrir, haze *Otlapo*.

*Pa* Los en *pa*, hazẽ, en *lia*, como *pa*, por teñir, haze *palia*, y quando forma en *huia*, haze, *pahuia*, y significa da cõ la voca el vocado, y envervadi, ó tomar veneno

*Pi* Los en *pi*, forman en *lia*, como *pi*, por cortar, *pilia*, su preterito en C *pic*. Su passiva en *hua*, *pihua*, y la forma tambien reflexiva, en *lo*, *pihualo*. El compulsivo en *tia*, *pictia*

*Ia* Los en *ia*, hazen en *ilia*, como *chia* por guardar, *chialia*. Su passiva en *lo*, *chialo*. Su compulsivo en *tia*, *chialtia*. Su preterito en *X chix*. Y de aqui el nõbre *chixtli*, la Lechuza.

*Qua*. Los en *qua* hazen en *lia*, como *Qua* por comer, *qualia* Su passivo en *lo*, *qualo* Su compulsivo en *tia*, *qualtia*. Su frequentativo *Quaqua*, y entonces significa morder. Su preterito en C. *Quac*.

*Qui*. Los en *Qui*, hazen en *tia*, ò en *lia*, como *paqui*, por alegrarse, *paquitia*, vel *paquilia*, vel *paquiltia*. Su passiva en *oa*, *Papaca* Su compulsivo en *tia*, significa dar gusto. Su preterito en C, ò en *Qui*, *Opac*, vel *opaqui*, *Miqui*, por morir, *Adiquilia*. Y notese, que este verbo significa la passion del nombre, ò verbo que lo compone, v.g. *Amiqui*, significa tener sed *Apizmiqui*, tener ambre.

*Tla*. Los en *tla* hazen en *tia*, ò en *lia*, *Patla* por

feriar

feriar, *Patilia*. Su preterito en *C*, *Patlac*. Su passiva, en *lo*, *Patlalo*.

*Tza* Los en *tza*, hazen en *chilia*, v.g. *notza*, por llamar; *notchilia*. Su passivo en *lo*, *notzalo*. Su compulsivo en *altia*, *notzaltia*. El preterito pierde su final, *Notz*.

*Tzi*. Los en *tzi* forman en *tzilia*, como *tzatilia*, del verbo *Tzatzi*, por gritar. Su passiva en *Hua*, como *tzatzihua*, el preterito en *C*. Su compulsivo, en *iltia*, *tzatzitia*.

## *Notas Vniversales.*

LOS verbos se notan con vna de tres particulas, que son *Tla*, para denotar cosa; *Te*, para denotar persona; *Ne*, para denotar propria accion; en el infinitivo passivo, ò en los impersonales, ò en el verbal en *Lozti*: v g. en el verbo *Poloa*, que significa perder, para significar, que lo perdido es cosa: se dice: *Tlapoloa* para significar que es persona, la perdida se dice *Tepoloa*: Y para hablar en impersonal, se dice: *Nepololo*. Y para infinitivo, *nepololoz*: y en verbal, *nepolioztli*, y assi se advierta con cuydado, que para decir perdido, se dice, *Mopoloani*: Para decir perdidor de cosa, se dice *Tlapoloani*, y de persona se dice: *Tepoloani*. Notese mas, q estas particulas valen, por la nota de transicion, la qual es *C*, y en la tercera persona de singular *Qui*, y en la de plural, *Quin*; y siempre son relativos del paciente: y algunas vezes se junta esta particula de transicion, con estas, quando la Oracion demanda dos casos de Acu-

lati-

ſativo v g *Nictlapolhuia in Pedro*, pierdole á Pedro ſus coſas; el *Tla*, es relativo de las coſas; la *C*, relativa de Pedro.

Tambien la particula *Tla*, ſirve para las propoſiciones vniverſales, v g. *Tlapoloa in Tlaca*, ſon perdidos los hombres. La particula *Ne*, ſirve tambien à los verbos activos, quando nueſtro Caſtellano ſe reduplica el *Me*, *Te*, *Se*, v g *Nechmonetlatilia in Pedro*, Pedro ſe me eſconde à mi. Notele mas, q los verbos ſe rigen, del ſemipronombre conjugativo, y la nota de tranſicion *C*. y eſto ſucede, quando la Oracion demãda vn Nominativo, y vn Acuſativo, v.g. Yo amo á Pedro: *Nictlazotla in Pedro*. Tambien ſe rigen del Pronombre reexivo, quando en la Oracion, vn miſmo ſujeto es paciente, y agente: v g. Yo me amo, *Ni, no, tlazotla*. Tambien ſe rige de eſte Pronombre, reciviẽdo entremedias la nota de tranſicion, *C*, quando ſe habla en reverencial, ò con aplicacion, v.g. Yo le amo â Pedro, ſu hijo *Nic no tlazotilitzinoa Pedro i Pilzin*, Tambien ſe rige del Pronombre paſſivo, v.g *Tinechmotlazotilia*, tu me amas à mi.

Noteſe que los preteritos imperfectos de indicativo, aſſi en activa, como en paſſiva, ſe acavan en *la*, v.g. *Tlaquaia*, y de eſte preterito, ſe deducen los nombres de lugar que van regidos del Pronombre poſſeſſivo, v. g. *Notlaquaian*, lugar, ó aſſiento donde como. Y ſe notan todos los preteritos, aſſi perfectos, como imperfectos, y pluſquamperfectos, de indicativo, y ſubjuntivo con la letra *O*, antepueſta, v.g. *Otlazotlaja*.

El

El preterito perfecto, tiene varias terminaciones. Los que acaban en *ca*, en *tla*, ò en *ci*, reciben C. v.g. *Opacac*, *otlazotlac*, *Oacic* Los monosyllabos, que acavan en vna vocal, forman en *X*, v.g. *Ay* por hazer, formas *Oax*.

Los verbos en *Hua*, perdiendo sus finales, reciven *Hu*, ò C, v g. *Chihua* por hazer, recive *chihuh*, vel *chihuac*, vel *chihuhqui*, segun el vso de las tierras. De este tiempo se deduce vn participio activo, v g *chihuhqui* hazedor. Tambien se deduce de este el participio passivo en *Tli*, v g *Tiachiuhtli*, cossa hecha. Tambien se note, que quando el verbo es componiente, se pone en preterito, con la ligadura *Ti*, ò *Ca*, para componer al otro verbo, v.g. *Chiuhtinemi Tlahuancanemi*.

El preterito plusquamperfecto se acava en *Ca*, v.g. *chiuhca* avia hecho; de este tiempo se deducen nombres que se acavan en *Itl*, v g. *Cuepaitl*, la repuesta, ò rebuelta: El qual nombre vino del verbo *Cuepa*, que significa bolver. El futuro se acava en *Z*. (ò en *Qui*, segun el vso de las tierras) y en el plural en *Que*, v g. *Tlazotlaz*, *tlazotlazque*. Los preteritos perfectos, en el plural todos acavan en *que*, v.g. *Tepouhque* los que contaron.

El imperativo, se rige de la particula *Xi*, la qual tambien rige la segunda persona del preterito imperfecto de subjuntivo, y es elegante modo de hablar, v.g. *Intla vicam Oximeztzani amo momiquiliani in nonehuantlaca Lazaro. Si fuisses hic, frater meus, non esset mortuus.* Quando el verbo acava en dos vocales, pierde la

el a vltima en el imperativo, y en el presente de subuntivo: v g. *Ximomachiti*, en el plural del presente de ubjuntivo recive *Can*: v.g *Maticmatican*. Sacase el erbo *Pia*, y el verbo *Chia* con sus compuestos, los ual es, por elegancia reciven *E*: v.g. *Xichie*, l. *Xipie*.

## *Vos Subjuntiva.*

ESTA voz, se rige de vna de dos particulas, ò de la particula *ma*, que vale tanto, como *que*, ò de la particula *tla*, que significa Si: v.g. *Manichihua* que yo haga, *Tlanichihua* si yo haga. Y en el plural, se acava este tiempo en *can*, como ya se dixo· v.g. *Matichihuacan* que hagamos.

El preterito perfecto, se acava en *niz* g *Moanichiani* ò si lo aguardasse; de aqui se deducen los participios activos, como tambien del presente de indicativo, y del preterito perfecto: v.g *Chia*, vel *chiani*, vel *chixque* el que aguarda, ò aguardaba; el plural, se acava en *Me*: v g. *Chianime* los que aguardan. Y quãdo estos participios, se rigen del Pronombre possessivo, en lugar de *Ni*, recive *uh*, con la ligadura *Ca*: v g. *Notechixcauh* mi aguardador; y para hazerlos reverenciales, pierden la *uh*, y reciven *Tzintli tlathuhcatzintli*.

El preterito plusquamperfecto de subjuntivo, se acava en *quia*: v.g. *Piazquia*. El Vetativo se forma del preterito perfecto de indicativo, omitiendo la letra *O*, y poniendo la nota de subjuntivo, *Ma*; v.g. *Matihuiz*, no sea que caygas.

El

El Gerundio en Di, se forma del verbal en *liztli*, y la particula *pan*, de Ablativo: v.g. del verbo *Tlaqua*, se saca el verbal, *Tlaqualiztli*, y se le pone la particula *pan*, y se dice *tlaqualizpan*, en medio dia, ò hora de comer.

El Gerundio en Do, se forma del pretetito perfecto, con la particula *tiuh*: v.g. *Chiuhtiuh*, vá haziendo, ò con la particula *tica*, *chuihtica*, está haziendo, ò se compone con otro verbo: v.g. *chiuhtinemi*, anda haziendo.

Los Verbales en *Liztli*, se forman del presente de indicativo, con la sobredicha particula: v.g. *Tlaqualiztli*, la accion de comer.

## *Cap. V. de los Participios.*

ESTOS son quatro, dos de activa, y dos de passiva. Los de activa, se forman de la tercera persona del presente de indicativo: v.g. *Tepoa*; ò del preterito perfecto de indicativo: v.g *tepouhqui*; ó del preterito imperfecto de subjuntivo: v.g. *tepoani*, el que cuenta, ò contaba. Los de passiva, el vno, se forma en *Li*, del presente de indicativo: v.g *tlaqualli*, comida. El otro se forma en *tli* del preterito perfecto: v.g. *tlachiutli*: cosa hecha; ò del preterito imperfecto de subjuntivo, por passiva, y se reduce á los latinos en *bilis*, y significa instrumento: v.g. *tlaxteconi*, cuchillo con que se corta. Quando estos se hazen reverenciales, pierden sus finales, *Loni*, y recivé en su lugar la particula *tzintli*: v.g. *tlazoizintli*.

Las

Las ligaduras para componer vnos verbos con otros son tres, la vna es *Ca*, y para ligarlos, el primer verbo, que es el componiente, se pone en preterito: v. g. *tlahuancachihua*, hazer con embriaguez. La otra es, *ti*: v.g. *chiuhtinomi*, anda haziendo. La otra es, *tino*, y sirve quando el tiempo es de presente: v g *ilhuicac mixtentimona*, el Cielo se nubla, ó *ti*, solo, y sirve quando el tiempo es preterito, *ilhuicac mixtentimani*, el Cielo se nubló.

## *Tiempos de ir, y venir.*

LAS particulas que rigen á los tiempos de venir, son tres; *qui* para los imperativos; *quiuh* para los futuros, y para el plural *quihui*; *Co*, para los preteritos: v.g. *Xitlaqui*, ven à comer. El futuro: v g. *nitlaquaquiuh*, vendrè á comer: plural, *antlaquaquihui*, vendreis vosotros à comer. El preterito: v.g. *onitlaquaco*, vine à comer.

Las particulas que sirven á los tiempos de ir, son tambien tres, *ti*, para los imperativos: v g. *xitlaquati*, para los futuros, *tiuh*. v g. *titlaquatiuh*, irè á comer; y para el plural, *tihui*. v.g. *antlaquatihui*, ireis vosotros á comer. Para los preteritos *to*, v g. *onitlaquato*, fui á comer.

## *Tiempos de siendo, y haviendo.*

ESTOS tiempos se responden por dos modos, ò poniendo el nombre abstracto, en caso de Ablativo con la particula *Panitlatocaiepan in Pilato imonmiqui-*

*li in Christo.* Governando Pilatos, murió Christo. O poniendo el nombre simple, en caso de Genitivo: v g. *omac in Philipo, omas canemoa.* Reynando Philipo floreció la paz. De las Proposiciones, y Posposiciones, se tratò ya en el Capitulo segundo.

Exemplo del Verbo conjugado con la nota de Transicion *C.* demonstrativo, que se pone quando và expressa en la Oracion la cosa, ò persona de que habla, y quando no se expressa, se pone la particula *tla*, si es cosa indeterminada; y si es persona indeterminada la particula *Te*.

*Vos indicativa tiempo presente, singular.*

| | | |
|---|---|---|
| Yo guardo à Juan | Ni | |
| Tu | Tic | |
| Aquel | *Qui* | Cosa Persona. |
| Plural. | | *Pia* *tlapia* *tepia.* |
| Nosotros | Tic | |
| Vosotros | *Anqui* | |
| Aquellos | *Qui* | |

*Con Pronombre reflexivo.*

| | | |
|---|---|---|
| Yo me guardo | Nino | |
| Tu á ti | *Timo* | |
| Aquel à si | *Mo* | |
| Plural. | | *Pia.* |
| Nosotros à | *Tito* | |
| Vosotros á | *Anmo* | |
| Aquellos á | *Mo* | |

*Con Pronombre passivo.*

| | | |
|---|---|---|
| A mi me guarda aquel | Nech | |
| A ti | *Mitz* | |

Aquel - - - - - - *Qui* - -
Plural. *Pia - Pielia -*
A nosotros - - - - - - *Tech* - - - *Pitzinoa*
A vosotros - - - - - - *Ameeh* - -
Aaquellos - - - - - - *Quin*

Con añedirle *Lia*, es aplicativo, y *tzinoa* es reverencial.

*Preterito imperfecto, singular.*

Yo guardaba - - *Onic* - - -
Tu - - - - *Otic* - - - - Cossa Persona.
Aquel - - - *Oqui* - -
Plural. *Piaya - tlapiaya - tepiaya.*
Nosotros - - - *Otic* - -
Vosotros - - - *Oanqui* -
Aquellos - - - *Oqui* - -

*Con Pronombre reflexivo.*

Yo me guardaba - - - - *Onimo* - -
Tu - - - - - - - - *Otimo* - -
Aquel - - - - - - - - *Omo* - - -
Plural. - - *Piaya*
Nosotros - - - - - *Otito* - - -
Vosotros - - - - - - *Oanmo* - -
Aquellos. - - - - - *Omo* - - -

*Con Pronombre passivo.*

A mi me guardaba aquel - *Onech*
A ti - - - - - - - *Omitz* - -
A aquel - - - - - - *Oqui* - - - aplicativo.
Plural. - - *Piaya - Pielaya.*
A nosotros - - - - - *Otech* - -

A ve-

A vosotros - - - - - - *Oamech* - (Reverencial, *pitzinoaya.*
A aquellos - - - - *Oquin* - - -

*Preterito perfecto.*

Yo guarde - - - - *Onic* - -
Tu - - - - - *Otic* - -
Aquel - - - - - *Oqui* - - (Cosa Persona
Plural. *Pix - tlapix - tepix.*
Nosotros - - - - *Otie* - - - -
Vosotros - - - - *Oanqui* - - *Pixque* en el Plural.
Aquellos - - - - *Oqui* - - -

*Con Pronombre reflexivo.*

Yo me he guardado - - - *Onine* - -
Tu - - - - - - - - *Otimo* - -
Aquel - - - - - - - - *Omo* - - -
Plural *-Pixe*
Nosotros - - - - - - - *Otito* - -
Vosotros - - - - - - - - *Oanmo* - - *pixque.*
Aquellos - - - - - - - - *Omo* - -

*Con Pronombre passivo.*

A mi me guardò aquel - - - *Onech* - -
A ti - - - - - - - - *Omitz* - -
A aquel - - - - - - - - *Oqui* -
Plural *Pix.*
A nosotros - - - - - - - *Otech* -
A vosotros - - - - - - - *Oamech* -
A aquellos - - - - - - - *Oquin* - -
Con aplicativo *Pieli* Con reverencial *Pielitzino.*

*Plusquamperfecto, singular.*

Yo avia guardado - - - *Onic* - -

Tu

Tu - - - - - - - - *Otic* - -
Aquel - - - - - - - - *Oqui* - - Coſſa.
Plural. *Pixca-tlapixca.*
Noſotros, - - - - - - *Otic* - - - (Perſona,
Voſotros, - - - - - - *Oanqui* - - (*tepixca.*
Aquellos - - - - - - *Oqui* - -

*Con Pronombre reflexivo.*

Yo me avia guardado - - - *Onino* - -
Tu, - - - - - - *Otimo* - -
Aquel - - - - - - *Omo* - -
Plural. Plural - - - - *Pixca.*
Noſotros - - - - - - *Otito* - -
Voſotros - - - - - - - *Oanmo* -
Aquellos - - - - - - - *Omo* - -

*Con Pronombre paſſivo.*

A mi avia guardado aquel - - *Onech* -
A ti - - - - - - - *Omitz* - -
A aquel - - - - - - *Oqui* - -
Plural. Plural. - - *Pixca.*
A noſotros - - - - - - - *Otech* - -
A voſotros - - - - - - - *Oamech* - -
A aquellos - - - - - - - *Oquin* - -

El verbo aplicativo. *Pielica.* El verbo reverencial *Pialitzinoca.*

*Futuro imperfecto, ſingular*

Yo guardarè - - - - - *Nic* - - Coſſa. Perſona.
Tu - - - - - *Tic* - - *Piaz-tlapiaz-tepiaz.*
Aquel - - - - - *Qui* - -

Plural

Plural. Plural.

Nosotros - - - - *Tic* - -

Vosotros - - - - *Anqui* - *Piazque-tlapiazque-te.*

Aquellos - - - - *Qui* -

El verbo aplicativo *Pieliz*. El reverencial *Pieliztzinoz*.

*Con Pronombre reflexivo.*

Yo me guardarè- - -*Nimo* - -

Tu - - - - *Timo* -

Aquel - - - - *Mo* -

Plural. Plural. (*Piaz-tlapiaz-tepiaz*

Nosotros - - - - *Titc-*

Vosotros - - - *Ammo* - - - *Piazque*

Aquellos- - - - *Mo* - - -

*Con el Pronombre passivo.*

A mi me guardarà aquel - *Nech* -

A ti - - - - - - *Mitz* -

A aquel - - - - - - *Qui* --

Plural. Plural. - - *Piaz* - -

A nosotros - - - - - *Tech* - -

A vosotros - - - - - *Amech* -

A aquellos - - - - - *Quin* - -

*Voz Optativa, ó subjuntiva presente.*

Que yo guarde - - - - *Manis* - -

Que tu - - - - - *Matic* - - ( *Pia.*

Que aquel - - - - *Maqui* - -

Plural. Plural.

Que nosotros - - - *Matic* - - - (*Piaqan*

Que vosotros - - - - *Ma anqui* - -

Que aquellos - - - - *Ma qui* - - - El

El mismo presente con la particula *Tla*, que significa si.

Si yo guardè - - - - *Tlanic* - - - -
Si tu - - - - - *Tlatic* - - Pia.
Si aquel - - - - *Tlaqui* - -
Plural Plural
Si nosotros - - - - *Tlatic* - -
Si vosotros - - - - *Tla anqui* - - - Piacan.
Si aquellos - - - - *Tlaqui* - - -

*Con el Pronombre reflexivo.*

Que yo, ò si yo me guarde - *Ma, l, tla i nino* -
Que tu, ò si tu - - - - *Ma, l, tla timo* - - Pia.
Que aquel, ò si aquel - - *Ma, l, tla mo* - -
Plural. Plural.
Que nosotros, ò si nosotros - *Ma, l, tla tito* -
Que vosotros, ò si vosotros - *Ma, l, tla anmo* - Piacan
Que aquellos, ò si aquellos - *Ma, l, tla, mo* -

*Con el Passivo.*

Que á mi, ò si à mi me guarde aquel - *Ma, l, tla, nech* -
Que à ti, ò si à ti - - - - *Ma, l, tla, mitz* -
Que aquel, ò si aquel - - - - *Ma, l, tla, qui* - -
Plural. Plural. Pia.
Que à nosotros, ó si á nosotros - *Ma, l, tla tech* -
Que á vosotros, ò si á vosotros - *Ma, l, tla amech* -
Que aquellos, ò si aquellos - *Ma, l, tla, quin* -

*Preterito imperfecto.*

Que yo, ó si, y guardasse - *Ma, l, tla onie* -
Que tu, ò si tu - - *Ma, l, tla, otic* -
Que aquel, ò si aquel - *Ma, l, tla oqui* -

Plu-

Plural. Plural Piani.

Que nosotros, ô si nosotros - *Ma, l, tla otic* -
Que vosotros, ò si vosotros - *Ma, l, tla, oanqui* -
Que aquellos, ò si aquellos - *Ma, l, tla, oqui* -

*Con Pronombre reflexivo.*

Que yo, ò si yo à mi me guardasse - *Ma, l, tla onino* -
Que tu - - - - - - - *Ma, l, tla, otimo* -
Que aquel - - - - - - - *Ma, l, tla, omo* -

Plural. Plural Piani

Que nosotros - - - - - *Ma, l, tla otito* -
Que vosotros - - - - *Ma, l, tla oanmo* -
Que aquellos - - - - *Ma, l, tla, omo* -

*Con Pronombre passivo.*

Que aquel, ò si aquel me guardasse - *Ma, l, tla oneeh* -
Que à ti - - - - *Ma, l, tla Omitz* -
Que aquel á aquel - - - - *Ma, l, tla oqui* - -

Plural. Plural. Piani

Que á nosotros - - - - *Ma, l, tla oteeh* - -
Que á vosotros - - - - *Ma, l, tla oameh* -
Que à aquellos - - - *Ma, l, tla oquin* - -

*Preterito plusquamperfecto.*

Que yo, ò si yo huviesse guardado - *Ma, l, tla onic* -
Que tu - - - - - *Ma, l, tla, otic* -
Que aquel - - - - - *Ma, l, tla oqui* -

Plural Plural Piazquia

Que nosotros - - - - *Ma, l, tla otic* - -
Que vosotros - - - - *Ma, l, tla, oanqui* -
Que á aquellos - - - - *Ma, l, tla oqui* - -

)*(?)*(

Vita-

*Vetativo.*

No sea que yo no guarde - - *Manic* - -
No sea que tu - - - - - - *Matic* - - *Pix.*
No sea que aquel - - - - - - *Maqui* - -
Plural. Plural.
No sea que nosotros - - - *Matic* - - -
No sea que vosotros - - - - *Manqui* - - *Pixque.*
No sea que aquellos - - - - *Maqui* - - -
Con el reflexivo - *Maninopix &c.*
Con el passivo - *Maneshpix &c.*

*Imperativo.*

Guarda tu - - - - *Maxic pie.*
Plural.
Guardad vosotros - - *Maxicpiacan.*

*Infinitivo.*

*Piaznequi, vel pialoz, vel nepialoz.*
*Participio de presente, Tla- - Te- - Mo- - Pia.*
*Otro participio del preterito imperfecto de subjuntivo.*
Guarda cossa. - - - - *Tla*
- - - - - - - - - - -
Persona - - - - *Te*
- - - - - - - - - - - *Piani.*
Assi se guarda. - - *Mo*
- - - - - - - - - - - -
*Otro participio del preterito perfecto de indicativo.*
El que guarda cossa - - - - *Tla* - - -
El que guarda persona - - - - *Te* - - - *Pixqui.*
El que se guarda assi - - - - *Mo* - - *Pixque.* Plural.

*Participio passivo.*

Cosa guardada - - - - - *Tlapialli.*

*Gerundio en Di*

Tiempo de guardar cosa - *Tlapializpaz. l, tlapializ.*

Persona - *Tepializpan, vel tepializ*

Assi —— *Nepializpan, vel nepializ.*

*Gerundio en Do.*

Está guardando cosa - - - *Tia* - - -

Persona - - - - - *Te* - - *Pixtica.*

Assi mesmo - - - - *Mo* - -

Vá guardando cosa - - - - *Tla Pixtiuh*

Persona - - - *Te* - - Plural.

Assi mismo - *Mo* - - - *Pixtihui.*

*Tiempo de venir, presente, y preterito.*

Yo vengo á guardar, ò he venido - - *Nic* - -

Tu - - - - - - - - - *Tic* - -

Aquel - - - - - - - - - *Qui*

Plural. Plural. ( - *Pieco.*

Nosotros - - - - - - - *Tic* - -

Vosotros - - - - - - - *Anqui* - -

Aquellos - - - - - - - *Qui* - -

*Imperativo*

Ven tu á guardar - - - - - *Xic* - -

Venid vosotros - - - - - *Xic* - - *Piaqui.*

*Futuro*

Yo vendrè á guardar - - - - *Nic* - -

Tu - - - - - - - *Tic* - - *Piaquiuh.*

Aquel - - - - - - - *Qui* - -

Plural. Plural.

Nosotros - - - - - *Tic* - -
Vosotros - - - - - *Anqui* - - *Piaquihui.*
Aquellos - - - - - *Qui* -

*Tiempos de ir. Imperativo.*

Ve à guardar - - - - *Xicpiati.*
Id vos otros - - - -

*Futuro*

Yo iré à guardar - - - *Nic* - *Piatiuh.*
Tu - - - - *Tic* -
Aquel - - - - *Qui* - -
Plural. Plural
Nosotros - - - - *Tic* - - *Piatihui.*
Vosotros - - - - *Anqui* -
Aquellos - - - - *Qui* -

*Preterito.*

Yo yria guardar - - - - *Onic* -
Tu - - - - - - *Otic* -
Aquel - - - - - - *Oqui* -
Plural. Plural. - *Piato.*
Nosotros - - - *Otic* - -
Vosotros - - - *Oanqui* -
Aquellos - - - *Oqui* - -

*Passiva vos indicativa presente.*

Yo soy guardado - - - - *Ni* - *Pialoz.*
Tu - - - - *Ti* -
Aquel - - - - - -
Plural. Plural.
Nosotros - - - - *Ti* -
Vosotros - - - - *An* - - *Pialozque.*
Aquellos - - - - - - *Im-*

*Imperfecto.*

Yo era guardado - - - - *Oni* - - - -
Tu - - - - - - - - *Oti* - - - -
Aquel - - - - - - - - *O* - - - - -
Plural. - - - *Pialoni.*
Nosotros - - - - - - *Oti* - - - -
Vosotros - - - - - - *Oan* - - -
Aquellos - - - - - - *O* - - - - -

*Perfecto.*

Yo he sido guardado - - - - *Oni* - - -
Tu - - - - - - - - *Oti* - - -
Aquel - - - - - - - - *O* - - - *Pialoc.*
Plural. Plural.
Nosotros - - - - - - - - *Oti* - -
Vosotros - - - - - - - - *Oan* - -
Aquellos - - - - - - - - *O* - - - *Pialoque.*

*Plusquam perfecto.*

Yo avia sido guardado - - - - *Oni* - -
Tu - - - - - - - - *Oti* - - -
Aquel. - - - - - - - - *O* - - - -
Plural. Plural - - *Pialoca.*
Nosotros - - - - - - - - *Oti* - - -
Vosotros - - - - - - - - *Oan* - - -
Aquellos - - - - - - - - *O* - - - -

*Futuro imperfecto.*

Yo seré guardado - - - - - *Tie* - - -
Tu - - - - - - *Ti* - - - *Pialez.*
Aquel - - - - - - - - - -
Plural. Plural. Plural.
Nosotros

Nosotros - - - - - - - - *Ti* - - *Pialozque.*
Vosotros - - - - - - - - *An* - -
Aquellos - - - - - - - - - - - -

*Voz subjuntiva*

Que yo sea, ò si yo sea guardado - *Ma, l, tla ni* -
Que tu, ò si tu - - - - - - - *Ma, l, tla ti- Pialo.*
Que aquel, ò si aquel - - - - - *Ma, l, tla* - -
Plural. Plural Plural.
Que nosotros, ò si nosotros - - *Ma, l, tla ti* -
Que vosotros, ò si vosotros - *Ma, l, tla, an - Pialocan*
Que aquellos, ò si aquellos - *Ma, vel tla* - -

*Imperfecto*

Que yo, ò si yo fuesse guardado - *Ma, l, tla oni-*
Que tu, ò si tu - - - - - *Ma, l, tla osti-*
Que aquel, ò si aquel - - - - *Ma, l, tla o-*
Plural. Plural ——*Pialoni*
Que nosotros, ò si nosotros - *Ma, l, tla osti-*
Que vosotros, ò si vosotros - *Ma, l, tla oan-*
Que aquellos, ò si aquellos - *Ma, l, tla o—*

*Plusquam perfecto*

Que yo, ó si yo huviesse sido guardado - *Ma, l tla oni -*
Que tu, ò si tu - - - - - - - *Ma, l, tla osti -*
Que aquel, ò si aquel - - - - - - *Ma, l, tla o- -*
Plural Plural *Pialozquia*
Que nosotros, ò si nosotros - - - *Ma, l, tla osti - -*
Que vosotros, ò si vosotros - - - *Ma, l, tla oan - -*
Que aquellos, ò si aquellos - - - *Ma, l, tla o - -*

Verbal - -de Cosa *Tla* - -
De persona - - - *Te* - - - *Pializtli.*
De si mesmo - - - *Ni* - - - Nom-

Nombre del preterito imperfecto - - *Pialoui.*
Digno de guardar
Nombre del pluſquam perfecto - - *Pialoaui.*
- - *Pialocayoti.*
Nombre del imperfecto de indicativo - - *Tlapiayan*
lugar, ó tiempo de
guardar.

## *Cap. VI. De los Advervios.*

DE los Advervios lo que ay que ſaber, es, que ſe hazen Reverenciales, diminutivos, pluraliza, y forman verbos; v.g. eſte advervio, *ſubqui*, pluraliza *ſubque*, quiere decir como eſtos, *ſubcaitzintli*, Reverencial, *ſubcatontli*, diminutivo, *ſubcaiui*, abſtracto Verbo ſe haze, v.g *ieiubcia*, darle priesſa. Del Advervio, *itiubca*

## *Cap. VII. de la Interjeccion.*

DE eſta lo que ſolo ay que ſaber, es, que pluralizan, como, *ôuetlahuelilti*c. O me miſerum. *ôtetlahuelilti*que, y *yoyahue*.

## *Cap. VIII. de las conjunciones, y disjunciones.*

LA conjuncion, *yhuan*, traba, y ata las oraciones: v.g. Pedro, y Juan ſe aman; *Pedro yhuan Iuan motlazotla*; eſta ſe rige del pronombre pſſeſſivo, v.g.

Con migo - - - - - *No* - - -
Con tigo - - - - - *Mo* - - -

Con

Con aquel - - - - - *Y* - - - *Huan.*
Con nosotros - - - - *Te* - - -
Con vosotros - - - - *Ammo* - - -
Con aquellos - - - - *Yn* - - -
Con otro - - - - *Te* - - -

Y se haze Reverencial, v.g *mo. uanizince*, tambien se compone con la particula *Pe*, de simi i u : v g. *Nebuāpo*, mi proximo, ò igual, *Mobuampo*, v *huampo*, &c. y entonces tiene valor de nombre, y forma verbo: v g. Juan *quimobuampea in Pedro*, Juan se parece á Pedro. La di junctiva es, *aub*, la qual separa vna oracion de otra: v.g. Juan se salva porque es bueno, y Pedro se cōdena porque es malo. *In Iuan momaquixtia inic qualli, aub in Pedro micttan motlaza inic amo qualli.* Tābien sirve de interjeccion, y entonces significa pues: v.g *aub in axcan tlein tic chihuaz?* Pues aora qué harás? Tambien se haze Reverencial, *aubtzin*, y entonces es afirmativa, y significa, si, ò sea en hora buena. Tambien sele adjunta la particula *Ne*, *aubne*, y significa por el contrario, y con la particula *Zan*, modificativa, *Zaubne*, date priessa.

## *Cap. IX. y vltimo del modo de construir, y formar oraciones.*

SIRVA de exemplo el *persignum Crusis*, que en Mexicano es como se sigue. *Ma ipampa i machio in Cruz, inthuicpa in te tachuan, xitechmomaquixtis tetecuio è, Uses è.* Esta oracion se construye en la forma

Se-

siguiente. Se comienza por el Vocativo, como en la latina, que es: *totecuio è*. *Dios è*, Dios, *tecuio é* Señor, *to* nuestro, y luego el verbo, con la particula, *ma*, conque dà principio la oracion, porque rige al verbo, que està en subjuntivo, diciendo: *ma*, ea, *ximo*, tu, *maquiztili*, libra, *tech*, à nosotros, *inihuicpa*, de, *to*, nuestros, *tachuan*, enemigos, *ipampa*, por, *imachio*, la señal, *in* de la Cruz. El regimen de esta oracion, se haze en la forma siguiente. *Totecuio è*, este es nombre abstractivo, que està en casso de Vocativo; conosese el Vocativo por la letra *E*, y porque es la persona con quien hablamos. Conocese que està en abstracto, por el *io*, al qual le falta vna *T*, y vna *L*, finales del cuerpo del nombre, *tecuiotl*, las quales perdiò, por ir regido del Pronombre possessivo primera persona de plural, que es *to*, conque quitada la *E*, y el *io*, queda, *teuc*, al qual le falta vn *tli*, de su primera rayz, que perdiò por recevir la composicion del abstracto. De à donde se infiere, que el nombre simple es, *teuhctli*, que significa Señor.

Sigue se el verbo del qual se dirà, que està en presente de subjuntivo, que se conoce por la particula, *ma* que lo rige. Tambien se dirà que està en Imperativo (que esto no implica; porque assi lo vsa este Idioma) lo qual se conoce por el *Xi*, nota de Imperativo, y segunda persona del Pronombre reflexivo, el qual se forma juntando la nota *Xi*, con el Pronombre *mo*, q̃ forma, *Ximo*. Và tambien regido de la primera persona de plural del Pronombre passivo, *tech*. Tambien lo compone la particula Reverencial, *Li*, con quitado, *maxi-*

*me*,

*mo*, que el Pronombre, y *uch*, que es el passivo, *Li*, q̃ es aplicativo, queda, *maquizti*, que es el cuerpo de el verbo, à el qual le falta la letra, *A*, final que perdiò por admitir la aplicativa, *Li*, de donde se infiere, que la primera rayz del verbo es, *maquiztia*, el qual es compulsivo, conocece por la particula *tia*, q̃ quitada, queda, *maquiz*, al qual le falta la letra *a*, que adjunta à èl, forma, *maquiza*. Este verbo es compuesto, del nõbre *maitl*, al qual le faltan sus finales, *itl*, que perdiò por componerse con el verbo *quiza*, que es simple, y significa salir, y compuesto con el nombre, significa sacar con la mano, ò librar. Sigue*le*, *inihuicpa*, esta es prepoſicion de Dativo, regida de la tercera persona del Pronombre possessivo, Y que significa de. Sigue*le*, *Taiaohuan*, nombre plural; conocece por el *Huan*, q̃ admitiò por ir, regido de la primera persona de plural del Pronombre possessivo, *To*; conque quitado *Huan*, y *To*, queda *laoh*, al qual le falta *T.* y *L.* finales q̃ perdiò por dos razones: la vna es, porque lo rige el Pronombre possessivo, y la otra por admitir segun regla la particula *Huan*, de dõde se infiere, que la primera rayz del nombre es, *Taotl*, que significa el enemigo.

Sigue*le* *Ipampa*, esta es proposicion de Ablativo regida de la tercera persona del Pronombre possessivo, *I*, sigue*le*. *In*, este vale por *el*, *la*, *lo*, rige todos los casos de Nominativo, Genitivo, &c, y algunas vezes antepuesto á el nombre solo rige, y no significa. Otras vezes significa, Que. Sigue*le* *Imachio*, este es nombre abstracto, y se conoce ser tal, por el *lo*, el qual perdiò sus

finales, que son *T.* y *L.* porque vá regido de la tercera persona del Pronombre possessivo I, cõque compuesto con el *Ieti*, y quitada la I, se infiere ser la primer rayz *Machioti*, y siendo abstracto, se supone que viene otro verbo que es *Machiztli*, el qual se deduce del verbo *Machi*, y este de la passiva de *Matti*, que es *Macho*.

## *Modo de formar Oraciones.*

PARA facilitarse á formar oraciones sin embarazarse por falta de vocablos: tomarase esta oracion, tan sabida como persignarse; y se notará lo primero, que *Totecuioè*, está regido del Pronombre possessivo en la primera persona de plural: y quiere decir: Dios, y Señor Nuestro. Y comensando desde la primera persona del possessivo, dirás: *Notecuioè*; notando que el verbo está regido de la primera persona de plural del pronombre passivo *Tech*, y la mudarás á la primera persona: *Nech*, y assi dirás: *Xinechmomaquiztili*, y luego pondrás la particula de Dativo: *Inihuicpa*; y notarás que el nombre *Toiaohuan*, lo rige la primera persona del Pronombre possessivo del plural, y poniendolo en la primera persona de singular: dirás, *Noiaohuan*: y luego pondrás, la particula de Ablativo, *ipampa*; y notarás que el nombre, *Imachio*, está regido, de la tercera persona del Pronombre possessivo de singular, y que como este es relativo de la Cruz; y a lias nota otra cossa distinta, está invariable: y assi dirás: *In Immachio in Cruz*. Y assi correras por la segunda, y tercera persona de singular, que es, *Mo*, y I; por la segunda, y tercera de plural, que

es,

es, *To. Ammo, in*: y lo mismo del passivo, *Nech, Mitz, C*, vel *qui, Te, Amech*, y *Quin*, salvo si quieres poner el verbo en reverencial le añadirás vn *Tzino*, y assi dirás *Tzinechmomaquiztilitzino*.

Tambien si quieres poner el nombre *Iaohuan* en singular, y decir enemigo, le quitarás el *Huan*, y dirás: *Naiaub*, y si quieres ponerle reverẽcial, añadele *Tzin*, y dirás *Noiaiztzin*, y si en plural reverencial le pondrás vn *Tzitzin*, y el *Huan*, y assi dirás: *Noiauhtzitzihuan*. Y si quieres poner con reverencial las propoliciones, le añidirás vn *Tzinco*, y dirás, *Ipampatzinco, Ihuicopatzinco*. Y si quieres hazer el nombre *Machiotl*, reverencial, le añadiras *Tzin*, y dirás: *Imachiotzin*, y si quisieres, posponer la particula de Ablativo, le añadirás *Tica*, y dirás: *Imachiotica*. Ves aqui vn exemplo de lo dicho.

## *Exemplo primero.*

EN primera persona v g. este romance Dios, y Señor mio, librame de mis enemigos, por la señal de la Santa Cruz: *Notecuiòè Dios è Maxinechmomaquiztilè Inihuicpa, in Notaohuan*. En segunda persona, v g. este romance: Tu Dios te libre de tus enemigos, por la señal de la Santa Cruz: *Mà Mitzmomaquiztili Motecuio Dios inihuicpa, in Moiaohuan ipampa Imachio in Santa Cruz*. En tercera persona v.g. este romance: Su Dios libre à aquel de sus enemigos, &c. *Ma Quimomaquiztili, in Itecuio Dios inihuicpa in Iiaohuan ipampa Imachio in Santa Cruz*. En primera persona

de

de plural, con este romance, Dios nos libre de nuestros enemigos: lo dirá segun el original, de la oracion. En la segunda de plural, con este romance: Libreos Dios, de vuestros enemigos: *Ma Amech momaquiztili in Ammo tecuio Dios, inihuicpa, inamo* Iachuan. En la tercera persona de plural con este romance: Su Dios libre á aquellos de sus enemigos: *Ma quinmo Maquiztili Inin tecuio inihuicpa inin* Iachuan *ipampa Imachio in Santa Cruz.*

## *Con Reverencial.*

PRimera persona. *Manechmoonaquiztilitzino in no tecuiotzin Dios, ipampatzinco imachiotzin in Santa Cruz,* y discurrir assi por las demàs personas.

## *Con Pronombre reflexivo, y en singular el Nombre.*

PRimera persona, y me libro de mi enemigo, por la señal de la Cruz. *Ninomaquiztia ini huicpa in no inuh,* discurrir assi por las demás personas.

## *El Pronombre con la nota, C, de transficiõ.*

YO libro â Pedro de su enemigo por la señal de la Cruz. *Nicnomaquiztilia in Pedro inihuicpa ini inuh, ipampa imachio in Santa Cruz.* Y assi se discurre por las demàs personas.

## *Exemplo del nombre,* iaotl, *declinado en Genitivo.*

En

EN la primera persona: v.g. este romance. Yo libro á Pedro de sus enemigos por la señal de la Cruz. *Nic maquiztia in Pedro, itech, vel itechpa, ini iachuã ipampa imachio in Cruz*; la segunda persona, *tiemaquiztia*. La tercera, *quimaquiztia*. Primera de plural, *Ticmaquiztia*. Segunda, *Anquimaquiztia*. Tercera, *quimaquiztia*.

## *Exẽplo del verbo regido de la particula te*

En este romance: v.g. libro de enemigos por la señal de la Cruz.

Primera *Nitemaquiztia* - -
Segunda *Titemaquiztia* - -
Tercera *Temaquiztia*. - -
Plural. - - - - *inihuiepa inteiaohuam, ipampa &c.*
Primera *Titemaquiztia* - -
Segunda *Antemaquiztia* - -
Tercera *Temaquiztia* - -

## *Exemplo del verbo impersonal con la particula* Ne.

CON este romance, librase de enemigos por la señal de la Cruz. *Nemaquiztilo inihuiepa in teiaohuan ipampa imachio in Cruz.*

Exemplo del nombre, *machiotl*, en calo de Ablativo, con la particula pospuesta, v.g. este romance. Libreme Dios de mis enemigos por la señal de la Cruz.

Primera Persona. *Manechmomaquiztili* - -
Segunda *Mamitzmomaquiztili* - -

Ter-

Tercere *Maquimomaquiziili- in Dios inihuiepa & imachtotiua in Cruz.*

Plural

Primera *Matechmomaquiztili- -*

Segunda *Maamechmomaquiztili- -*

Tertera *Maquimmomaquiztili - --*

Exemplo del sempronóbre con el Pronombre posseſſivo, regido el nombre, *tecuto.* v.g. con eſte romance.

Tu que eres mi Dios librame &c *tinotecuiotzin ximech momaquiztili, &c.* Con otro romance: Yo que soy tu Dios te libro &c. *Nimotecuiotzin nimitsemaquiztia &c.*

Exemplo del nombre *Tenhili,* simple, regido del Pronombre posseſſivo: con eſte romance miſmo. *Intinotenh, ximech momaquiztili &c.*

Exemplo del nombre, *iaoil,* hecho verbo, con eſte romance. Librame de mis enemigos, Dios, y Señor mio. *Timechmomaquiztilia notecuiotzine inihuiepa in nechiaotia.* Se romáce, librame mi Dios de los que se enemiſtan conmigo. O se compone el verbo con nombre, y se dice, *in nechiaochihua.*

# FIN DEL ARTE.

PLA-

# PLATICAS PARA HAZER A LOS Indios Feligreſſes, tocantes à la Doctrina, y otras coſas que comunmente ſe ofrece hablar, y advertirles, principalmente quando entran de nuevo para adminiſtrarlos.

*Hijos mios,* - - Nopilguane.
*Eſte oficio* - - Inin teotequitl.
*Que ſe me ha dado* - - In ò ni macoc.
*Sabed,* - - - Xic momachiltican.
*Que lo he recevido,* - - Ca ainoonic celi.
*No para altivio mio* - - - Inic ninocchuiz
*Sino para* - - - Ocachi ic.
*Conſuelo* - - - Nic teoyotica yolaliz.
*De vueſtras Almas,* - In amoyolia.
*Yaſſi* - - - Auh ic.
*Eſtad advertidos* - - Namechnemachtia.
*Que velarê ſobre eſto,* - - - Ic nic cocolchihuaz.
*Yno omitiré* - - - - Amo nic cahuaz.
*Diligencia alguna* - - - Innetlacuitlahuiliztli.
*Que conduzga* - - - In ompa itztiuh.
*A eſte fin,* - - - Ic neltzi.
*Por tanto,* - - - - Yc ipampa.
*Os advierto,* - - - - Namech achtopa ilhuilia.
*Que ſi viñere,* - - - - Intla ni teahuaz.
*O reprehendiere,* - - - - Nozo nitenonotzaz.

Le

*Lo hare* - - - - Ic nic chihuaz.
*Para evitar culpas,* - - - - Ic ni tetlatlacolcahualtiz.
*Y alentar á las virtudes* - - Yhuan nitequalnemitiz.
*Solo* - - - - Can izquich.
*Por charidad,* - - - - Tetlaçotlaliztica.
*Y no* - - - - Auh amo.
*Por odio,* - - - - Tecocoliliztica.
*O aborrecimiento* - - Amo niccocoliz.
*De alguno,* - - - - Aca.
*Y pues* - - - - Auh intla nelli.
*Lo que hiziere* - - - - Intlein nic chihuaz.
*Será por charidad* - - - Ca çan tetlaçotiliztica.
*Os pido* - - - - Namech tlatlauhtia.
*Por amor de Dios,* - - - Ica iteotetlaçotlalitzin.
*Que cumplais* - - - Maxic neltilican.
*Con la obligacion* - - - iny nahuatil
*De Christiano* - - - Iichristiano
*Assistais á la* - - - Xi hualhuiacan
*Yglesia* - - - Inteopan
*A los Divinos oficios* - - Xic caqui in teocuicatl
*Especialmente* - - - - Huel iquac
*Los dias de fiesta* - - - - Ilhuitl
*De guarda,* - - - - Pialoni
*Confesad,* - - - - Ximoyolacitican,
*Y comulgad* - - - - Xitlacelican
*Cuydad* - - - - Xicmocuitlahuican
*De la limpieza* - - - Initlachipahualiz
*Del Templo,* - - - In teocalli,
*De los Altares,* - - - In Altares,
*Y Ornamentos.* - - - Yhuan inteotlatqui. Pla-

# PLATICAS QUE SE PUEDEN hazer para que se examinen, y confiesen bien los Indios, y no callen culpas.

| | |
|---|---|
| *A Mados hijos mios* | Notlazopilhuanê, |
| *por lo mucho que os amo* | Inic cenca namechtlazotla. |
| *siento se condenen* | Neehtequipachoatelchihuaz (lozque. |
| *vuestras Almas* | In amoyolia, |
| *por confessarse mal,* | In amo qualli anmoyocuitia, |
| *y assi os ruego* | Yc ipampa nameclatlauhtia |
| *que antes de confessaros* | In ayamo anmoyolcuitia |
| *hagais entero examen* | Anmoyollacuicuilizque |
| *de vuestras culpas,* | Anmotlatlacollaltemolizque, |
| *y esto se haze bien* | Auh ic moyechihua |
| *entrandose en vn rincon* | yxomolio |
| *de la cossa,* | Yn calli ticalaquiz, |
| *y començado* | Auh ic mopehualtiz |
| *por el primer* | Inic centetl |
| *Mandamiento* | Inteotenahuatilli |
| *de la ley de Dios* | In itlatecpantzin in Dios |
| *hasta el vltimo* | Izquichia yxtzommanca |
| *de la Yglesia,* | In santa Yglesia, |
| *se irá acordando* | motlalnamiztitiaz |
| *de lo que huviere faltado* | Intlein oquitlaco |
| *en cada vno de ellos* | Incceceyaca in teotenahuatilli |



por

| | |
|---|---|
| *por palabra,* | Tlachihualiztica, |
| *obra,* | Tlatolitica, |
| *ò pensamiento,* | Tlalnamiquiliztica, |
| *y dolsendose* | Auh ic yoltonehuaz |
| *de haver ofendido à Dios* | Inic oquimoyolitla- (calhui |
| *y proponiendo* | yhuan mo netoluz |
| *la enmienda* | Ic motlatlacolcahualtiz |
| *se irá à confessar* | Niman moiolcuititiuh |
| *con verdad,* | neltiliztica, |
| *con claridad* | Qui nononqua poaz |
| *sin mentira,* | Amo iztlacatiz, |
| *ni confundir* | Amo tlaneneluz |
| *las culpas,* | Intlatlacolli, |
| *diziendo* | quitotiaz |
| *las vezes* | In izquipa |
| *que cometiò cada culpa* | Otlatlaco |
| *sin dexar por verguenza* | Atle qui pinahuizcahuaz |
| *ò por miedo* | Ma qui mauhcaiahuaz |
| *alguna culpa.* | itla tlatlacolli. |

## PLATICA EXORTATORIA PA-ra que no callen culpa en la Cõfession.

| | |
|---|---|
| *Hijos mios* | Nopilhuane |
| *no tengais verguenza* | Amoxi pinahuacan |
| *de confessar* | Inic anquimoyolcuitiizque |
| *vuestras culpas* | In amotlatlacol |
| *por feas* | Mauel huel itla yeltique |

que

| | |
|---|---|
| que sean | Yezque |
| porque el Confessor | Yehicaca in teiolcuitiani |
| es hombre | Tlacatl, |
| como vosotros | Yuhqui amehuan |
| delesnable | Mo petzcahuiani |
| y fragil | Malahuani, |
| y por esso quizà | Auh aço ic |
| Dios nuestro Señor | Intotlatocatzin Dios |
| quiso | Oquimonequilti |
| que los hombres | Inic intlaca |
| como vosotros | Amohuanpoluan |
| fueran Confessores | Motevoleuiitizque |
| y no los Angeles | Auh amo Yn Angeles, |
| porque estos | Ynic yehuantzitzin |
| nunca han pecado | Aic tlatlacoa |
| y tuvieran verguenza | Auh pinahuazquia |
| de los hombre | Inclaca |
| de decir | Intla quimolhuilican |
| sus culpas | Inin tlatlacol |
| á criaturas tan limpias. | Inchipahuacatlachihualtia. |
| Tanpoco | Amo no |
| tengais miedo | Ximomauhtican |
| porque el Confessor | yehicaca inteyolcuitiani |
| no castiga | Amo tetlatzicuilhia |
| con azotes | Ica in tetzhuitequi iztli |
| al penitente | Inmoyolcuitiani |
| ni descubrirá | Amo quitcixpahuiz |
| ni dirá | Amo qui tei huiz |
| las culpas | Intlatlacolli |

| | | |
|---|---|---|
| *y nadie* | - - - - | Ayac quixneztia |
| *antes si* | - - - - | Qe achi |
| *tiene obligacion* | - - - - | Ytequiuh |
| *de callar* | - - - - | Quimixpachihuiz |
| *las culpas,* | - - - - | Intlapilchihualli, |
| *y morir* | - - - - | Manel mictiloz |
| *antes que decir alguna.* | - - - - | Inic amo teilhuia. |
| *Y assi las calla* | - - - | Ycipampa motecizacuz, |
| *y no las dice* | - - - | y huan atle quitoa |
| *si se acuerda* | - - - | Amono quilnamiqui |
| *de las culpas* | - - - | Intlatlacolli |
| *porque son muchas* | - - - | Canozo miecllaca |
| *dos que confiessa* | - - - | Quin yolcuitia |
| *y es imposible* | - - - | Auh niman ahuel |
| *acordarse* | - - - | Quimilnamiquiz |
| *de tantas* | - - - | Inic huel miec, |
| *y assi* | - - - | Auh ic |
| *aunque sean* | - - - | Manel |
| *muy feas* | - - - | Huel tetlayelti yez |
| *las culpas* | - - - | Intlatlacolli |
| *algunas* | - - - | Izquich amotlapal |
| *mas* | - - - | Xicchihuacan |
| *à decirlas* | - - - | Inic anquimocuitizque |
| *para que* | - - - | Inic |
| *por el Sacramento de la* | - | Noyolcuitiliztica |
| *Confession* | | |
| *se os perdonen* | - - - | Antlapopolhuilozque, |
| *que para esso* | - - - | Canozo ic |
| *fue instituido* | - - - | Ochihuililoc |

este Sacramento - - - In neyolcuitiliz Sacramento
para provecho - - - Ic palehuilozque
de los pecadores - - - Intlatlacoanime
no de los iustos - - - Amo in yc&intlaca
que los Angeles - - - Canozo in Angeles
no lo necessitan - - - Amo intech monequi,
nisc hizo - - - Amo no ic ochihualoc
para ellos - - - Inic intech pohuiz
porque - - - Canozo
no pecan. - - - Amo tlatlacoa.
Iesus - - - Auh oquic
fue instituydo - - - Ic ochihualoc
para los pecadores - - - Inipampa intlatlacoanime
aprovechemonos del - - - Matotech ticpohuican,
y descubramonos - - - Matictopepetlahuacan,
y manifestemos - - - Tictixpantilican
nuestros coraçones - - - In tix, in toyollo
al Confessor - - - In teyolcuitiani
que está en lugar de Dios - - Canel quimixiptlatilitica (in Dios
convidando - - - Motetlalhuilitica
con piedad, - - - Ica yteicnelilizzin
y misericordia - - - Yhuan i tetlapopolhuilitzin
y no vssa de rigores. - - - Auhmo tetlatzacuiltilia.
Assi conseguirémos - - - Canel ic ticnopilhuizque
la gracia, - - - Yteoqualtilitzin
y gloria. - - - Yhuan inilhuicaçpapaquiliztli

(?*?) (?*?)

PLA

# PLATICA PARA MOVER A Contricion.

*HIJO mui querido* - - Notlaçomahuizpiltzè
*te has de doler* - - - Huel timotequipachoz
*de haver ofendido* - - - Inic otimoyolitlacalhui
*à Dios N. Señor,* - - - Into hueytlatocatzin Dios
*solo por ser quien es* - - - çahuel izquich ipampatzinco
*y no solo por temor* - - - Amo ipampa çan izquich
*de las penas del Infierno.* - - Ini nemauhtilizcacopa, In
mictlantonehuiztli
*ò por conseguir* - - Annoco ic timacoz in ilhuic
*los gozos del Cielo.* cac papaquiliztli
*Y para que lo puedas hazer*
*te pongo* - Auh inic huel ticchihuaz Mixtã
*el simil siguiente.* - nictlalia In izca octacatlmachiotl
*Vn hombre* - - - Incetlacatl
*pierde* - - - Inquimopolhuia
*vna alaja* - - - centlamantli
*de estima* - - - Qui tlaçocaitta,
*ò toda su hazienda,* - - - Onozo quimopolhuia in
quezquich y axca, itlatoqui
*ò se le muere* - Onoze momiquilia
*Padre,* - - - Ytatzin,
*ó Madre* - - - Y nantzin
*ò Muger* - - - Nozo itlaçoçuatzin
*y entonces* - - - iqual
*no tiene gusto* - - - Amo pactinemi
*si no vive triste* - - - çantlaiocoxtinemi.

*Y nada le consuela* - - - Atle quí paquiliztta
*y solo se duele* - - - çaye ipampa yoltonchua
*de la perdida* - - - Ini popoloca
*de su alaja* - - - intlein oquimopolhui
*y hazienda* - - - Ini axca, ini tlatqui
*de la muerte* - - - Ocnozo inimiquiliz
*del Padre, y Madre* - - Ini Tatzin, ini Nantzin
*ó Muger,* - - - Anoço itlaçonamictzin,
*y se contempla* - - - Auh çan ipan motta
*en gran soledad* - - - Ca huey icnoiotl
*y desamparo* - - - Y celnemiliz quimatti
*assi el que ofende* - - - Zan no ihui inqui moyoli-
*á Dios nuestro Señor* - - tlacalhui Lia-in Dios

*debe dolerse* - - - Huel ic melelmattis
*de haver perdido* - - - Inic oquimoteopohuili
*á su bien sumo* - - - In acan tlanqui, acan peuhqui
*la alaja de mas estima* - Inayac occentlrmantli tlazo-
*que ay ni puede haver* - - (tli, iniuhqui ychuatzin Dios
*en esta vida* - - - In izcatotlalticpactonemiliz
*que perdió Padre* - - - Canel oquimopolhui ytatzin
*y Madre* - - - Ynantzin
*en perder á Dios* - - - Inic oquimopolhui in Dios
*y assi deve vivir* - - - Auh ic ipampa
*sin consuelo* - - - Amo paquiz
*que haziendo* - - - - Canel intla yuqui quichi-
*assi le perdonará* - - - - huaz quimoenotitiliz in
*Dios N. Señor* - - - - (Dios
*pues su Magestad* - - - - Cano ychuatzin

*solo*

*solo quiere* - - - - *Zaye quimonequiltia*
*del pecador* - - - - Tlatlacoani
*las lagrimas* - - - - Ynixayo
*y el dolor* - - - - Ini yoltonehuiliz
*de haverle ofendido* - - - Inic oquimotlatlacalhuiliz

# PLATICA PARA EXORTAR A recevir con pureza la Sagrada Comunion.

*ES muy necessario* - - Cenca huel tetechmonequi
*para recevir* - - - Inic moceliziuoz
*el Cuerpo de Christo* - - Imahuiznacaiotziu totecuyo (Christo
*Sacramentado* - - Tlaxcaltitech mocizinotica
*llegar con pureza,* - - Yehipahualizta huallaciz
*de Cuerpo, y Alma,* - - Ininacayo, yhuan ini yolia
*y assi* - - - Auh ic
*el que ha de comulgar* - - In tlaceliani
*ha de lavarse* - - - Caltiz
*el Alma, el Cuerpo* - - Initlacayo yhuan iniyolia,
*y la ropa* - - - yhuan itzotzoma nui pacaz
*componerse* - - - y huan qui yccanaz
*el pelo* - - - Itzon
*ir en ayunas,* - - - Mocaahuiaz,
*y no comer nada* - - - Atle quiquaz
*desde las doze* - - Izquiahica, ce tiin matlcomome
*de la noche* - - - hora yohuialnepantla

antes

| | |
|---|---|
| *antecedente,* | In ayamo tlacelia, |
| *hasta despues* | Izquich cahuitlipan |
| *de la Comunion.* | Omo tlacelili. |
| *Y reconsiliarse antes* | Yhuan ne cenca hualoz |
| *de comulgar* | In ayamo tlacelilo |
| *si se halla* | Intla oc itla |
| *con consiencia* | Iyollo quimatti |
| *de pecado,* | tlatlacolli, |
| *y, ò escrupulo* | Anoze chicotlamatti |
| *de tenerlo.* | Ca itlatlacolpan ca |
| *Y tambien* | No ihuan |
| *antes de comulgar* | In ayamo tlacelilo |
| *ha de perdonar,* | Tetlapopolhuiz |
| *y pedir perdon* | Yhuan tetlapopolhuililiz |
| *à los enemigos,* | ihuan in tetecocolicauh, |
| *ò personas* | Noze ixtlaca |
| *que huviere agraviado,* | Otlatlacalhuiloque |
| *y restituir* | Yhuen tecuepiloloz |
| *si pudiere* | Intla huelitihua |
| *lo mal llevado.* | In ò ichtacuililo. |
| *Mas si despues* | Auh intla quintepan |
| *de haver confessado* | Onciolmelahualoc |
| *se hallare* | Amo i yollo quimattiz ca oc |
| *sin consiencia de culpa* | Itla tlacoli quilnamiqui |
| *podrá comulgar,* | Ye oncan motlacelilliz, |
| *sin reconsiliar* | Manel amo mo cencahuaz |
| *y no ser molesto* | Ic amo qui toliniz |
| *al Confessor* | Inteyolcuitiani |
| *con algunas imperti-* | Ica in camanallachihuallí |
| *nencias.* | |

*como algunos hazen* - - Yuqui cequi qui chihua
*que se confiessan* - - çantlapic moyolcuitia
*de cosas que no son culpa,* - Niman ayenic intlatlacol,
*como de comer algo* - - Quitotihuitze oni tlaquato,
*ô de beber agua* - - Onatlitico
*despues de la Confession* - Catepan in oninoyolcuitico
*ô llegan á que el Padre* - - Oncequi ic hualhui ini-
*les haze la bendicion* - - quimoteochihuiliz inteo-
(pixqui
*ô van à decir,* - - Anoze quitoa,
*que su enemigo no les* - - Amo nechtlapopolhuia in
*quiere perdonar* - - no tecocolicauh
*cosas molestas.* - - Auh nochi iz omotencuh
*que no son culpa.* - - çan tetzonteconcuh.
*Mas despues de comulgar* - Auh quintepan otlaceli
*se ha de quedar* - - Maçaloz
*en la Yglesia* - - Inteopan
*el que comulga* - - Intlaceliani
*â dar gracias* - - Inic quimoyecteneuiliz
*â Dios* - - In Dios
*por el beneficio* - - Ipampa ini nemaitzin
*de haver le dado* - - Oquimotlauhtili
*su Sagrado Cuerpo* - - Inimahuiznacaiotzin
*y no* - - Auh amo
*se ha de quedar à dormir* - Ic calihuiz, inic cochiz
*como algunos* - - Iniuhqui cequi
*hazen* - - Quichihua.
*Tiene de guardar modestia* - Yhuan mimatcanemitiz,
*y silencio* - - Yhuan motenpictinemiz

aqui-

*aquellos dos dias* - - Izquich ca omeilhuitl
*despues de haver comulgado.* - Quizazque inotlaceli.

## *Instruccion para enseñar lo que se resive en la Hostia.*

*P Quien està en el Santissimo Sacramento?*

P. Aquin itechtzinco moetztica in Smo Sacramento?

*R. El Cuerpo de Christo Nuestro Señor. Assi como està en el Cielo, y en todo el mundo*

R. Ynamahuiznacayouzin intotecuio Christo. Iniuhqui moetztica inhuicatlitic, yhuan nohuian çemanahuac.

*P. Por ventura està tambien Santa Maria, la Cruz, ù otro Santo?*

P. Cuix ihuan moetztica in Santa Maria anozo in in Santa Cruz, anozo occe Santo?

*R. No porque solo està el Cuerpo de Christo.*

R. Ca amotzin, yehicaca, ca icelizin oncan moetztica yni nacaiotzin totecuio Christo.

*P. Por ventura està Dios Padre, y Dios Espiritu Santo?*

P. Auhcuix ihuan in Dios Tetatzin, yhan Espiritu Santo oncan moetzticate?

*R. No, porque solo està per concomitantiam.*

R. Ca motzin yehicaca ca çan on moetztica inin teototzin inihuicalo.

*P. An-*

P. *Antes de que el Sacerdote bendiga el Pã quien està en él?*

R. *Solo el Pan, mas despues de la consagracion, està el Cuerpo de Christo, que por virtud de las palabras del Sacerdote, la sustancia del Pan se convierte en el Cuerpo de Xpto.*

P. *Antes de la Consagracion del Vinõ, quiẽ està en él?*

R. *Solo el Vino, mas despues de la Consagracion, la Sangre de Xpto, que por virtud de las palabras del Sacerdote, la sustancia se convirtiò en la Sangre de Christo.*

P. *Quien recive mas, el Sacerdote, ó el que comulga?*

R. *Tanto recive uno como otro.*

P. *Quando se parte, y divide el Pan; á caso se parte el Cuerpo de Christo?*

P. In aiamo quimo teochihuilia in Teopixqui in Tlaxcalli, tlein oncanca?

R. Caçan oc tlaxcalli ca quin iquac qui mo teochihuilia in Teopixqui itlaçomahuiznacaiotzin mocuepa intotecuio Christo ca ica imahuiztlatoltzin in Teopixqui y ieliz intlacalli i mahuiznacaiotzin mocuepa.

P. In aiamo mo teochihua in Vino, tlein oncanca?

R. Ca caye in Vino ca quin iquac quimoteochihuilia in Teopixqui y eliz ipan mocuepa inimahuiz ecotzin in Totecuio Christo.

P. Aquin oc achi miec in quimocelilia in Teopixqui anoze intlaceliani?

R. Canecoc yuhqui qui mocelilia.

P. Iniquac tlapani in tlaxcalli, Cuix ihuan moxeloa ini mahuiznacaiotzin intotecuio Christo?

R. Na

R. *Nose divide, por quanto es indivisible.*

R. Canimàn amo motlapanitia ychica ca amoxelolonì,

# PLATICA PARA DAR A ENtender que ay vn solo Dios Trino en persona, y vno en Essencia.

| | |
|---|---|
| QVe ay vn *solo Dios verdadero* | Ynic ça icel Teotl moetzà |
| *lo enseña la Yglesia* | tica. |
| *nuestra Madre.* | Motemachtilia in tonantzin |
| *Es de Fee* | Santa Yglesia. (tli |
| *y lo persuade* | yhuan inteotlaneltoquiliz- |
| *la razon natural* | Motlaquauhnahuatilia |
| | Yintotlacayeliz i ixtlamachiliz |
| *veislo á qui* | Teitilia (lia |
| *os lo explico* | Izcatqui, namech caquizti- |
| *en este simil* | Ipan izca tlatolmachiotl |
| *el hombre racional* | Intlacatl ixtlamachilizè |
| *tiene Alma* | Yiolia quimopielia |
| *que lo vivifica,* | Inquinemitia, |
| *y estando en su cuerpo* | Auh mazihui itic ca in tlacaio |
| *ni la vè con los ojos* | Amo imixtelolotica quita |
| *ni la conoce,* | Amo no qui iximatti |
| *y con todo* | Auh mazihui |
| *la misma razon* | Yni tlacayolicaio |
| *le persuade* | Quimelauhca ilhuilia |
| *á que tiene Alma,* | Caquipia ini yolia, |

y assi

*y assi lo cree.* - - - Yhuan ic moneltoca.
*Pues de la misma suerte* - Auh çan no ihui
*te has de persuadir* - - - Intehuatl timoneltocaz
*à que ay un Dios* - - - Inic moietztica ça icel teotl
*que vivifica,* - - - In tenemiltia, (pipia
*cria, y conserva* - - - Te huapahua, yhuan quin
*todas las cosas,* - - - In izquitlamantli,
*aunque no lo veas* - - - Mazihui amo tic motilia
*con los ojos del cuerpo,* - - Mixtelolotica ticmonelto- (quitiz.
*Y si siendo criatura* - - - Auh intla ca huel tiquittaz
*el Alma* - - - In moyolia, ça cantlachihualtzintli
*no se vè* - - - Quennel ticmotiliz
*con los ojos,* - - - Intlachihualèca tzintli,
*menos se podrà ver* - - - Ca quimocenquizcapa- (nahuilia
*al criador que es mas,* - - - Auh niman ayac vuh ye- (huatzin
*y mas excelente* - - - Auh iniuhqui inteiolia
*Y assi como el Alma* - - - Yetlamantli inteone- (maçtli
*tiene tres Potencias,* - - - Quimopielia,
*con distintas operaciones* - - - Auh çeçentlamantli, (nonqua
*que son* - - - Quiztica itlachihual
*Memoria, Entendimiẽ-* - - Auh ca yehuatl, tlalnami-
*to, y Voluntad; y con to-* - - quiliztli ixtlamachiliztli,
*do no son tres Almas las* - - yhuan tetlaçotlaliztli, auh
*que el hombre tiene; de* - - amo ic mittoa ca yei tlatlatl

de

*la misma fuerte Dios sẽ-do Trino en Personas distintas, es un solo en Esfencia, porque el Padre es Dios, y el Hijo, es Dios, y el Espiritu Sãto es Dios.*

inteiolia; Canno ihui in teotlatoani Dios camazihui yeintzitzin ini teotlacaiotzin ça iceltzin inic teotl, yehicaca cace y yuhcaiotzin; Canoço inic Teratzin Teotl, inic Tepiltzin Teotl, yhuan inic Espiritu Santo Teotl.

## *MODO DE EXPLICAR EL Mysterio del Nacimiento.*

*QVando nacio Christo del Vientre virginal de Maria Santissima fue sin lesion de su Virginidad, y assi quedò Virgen despues del parto como lo era antes del parto. Porque no naciò Christo como los demás hombres, sino que se penetrò como se penetrò por la piedra*

-- Yquac omotlacatili in (Christo totecuio
-- Itictzinco iuixilantzinco
-- In Santa MARIA
-- Amo oqui cocolti
-- Ini ixpochiotzin,
-- Anh ic cemicac ichpochtli
-- Omochiuhtzinoticac in-
-- quintepan omotlacachi
-- huili cano ihui ichpochtli ocatca.
-- In aiamo tlacachihua ca-
-- nozo amo omotlacatili in
-- Christo iniuhqui occequi tlaca,
-- Canel omonoma quiztitzino
-- Huelihuhqui omonomaizcalitzino
-- Yhuah inimiccateoch ohualquiz

del

del Sepulchro en su Resurreccion
que salio del sin quitar, ni mover, ni quebrar la piedra.

-- Iquac omozcalitzino
In amo itla ic oqui cocoia tetl, amo oquimoquixtili amono ocolin amono oquimopoztequiti ippan centeztica oquimocahuili in tetl.

T de la misma suerte salio del Vientre de Maria Santissima Nuestra Señora sin hazer lesion ni causarle dolor.

-- Canno ihui itechtzinco
-- Inichpoch xilantzinco
-- In Santa Maria
-- ohualmoquixti in niman
-- amo oqui itlaco intchpochtzin amo no oqui cocolti.

Al modo
suele suceder con la luz en un cristal que alumbra sin daño del Vidrio

-- Cahueliuhqui ipan mochihua
-- in tlaneztli motezcahuia
-- Itech in tezcatl
-- Motlatlaneztililia yhuan
-- amo qui tlaçoa amo no (qui poztequi intechuiloni.

## PLATICA PARA EXPLICAR EL Mysterio de la Encarnacion.

ES Dios todo poderoso,
y como tal
haze quanto quiere,
y assi de nada hizo todas las cossas,

-- Cenhuelitini in Dios,
-- Auh inic cenhuelitti
-- Quimochihuilia iniz- (quichquimo nequiltia,
-- Auh ic oquimochihuili
-- in izqui tlamantli,

yces

*como pudo hazer* -- Aub inquenin oquiiocox
*odo lo visible, é invisible,* -- In ittalo, yhuan omo
(ittalo,
*si pudo hazer* -- çan no ihui ohuelit
*ue el Verbo en quanto hombre* -- Inic itlaçopiitzin
(inic oquichtlacatzintli
*e conviviera* -- Monacaiotitzinoz
*in obra de Varon,* -- In amo itlachihualiztica
(intlacatl
*al modo que las flores* -- Iniuhqui in xochitl
*nazen en los campos* -- Iztlacahuacan ixhua
*sin que persona alguna* -- In amo tlacatl
*las siembre,* -- Quin totocaz
*assi el humanado Verbo* -- Iannoihui inyteopiltzin in
(Dios
*se concivió en el Vientre* -- Omonacaiotitzinco
*de MARIA, sin con-* -- Inixpochxilantzinco in
*curso de Varon.* -- Santa MARIA in omo.
(tlacatl oqui mochihuili.

## *Explicacion de lo que es el Sacrificio Santo de la Missa.*

*EL Sacrificio de la Misa* -- In Missa quitoznequi
*es una ofrenda* -- Tlahuemmanaliztli
*que se haze á Dios Padre* -- Ixpantzinco mohuēchi-
(hua in Dios Tetatzin,
*y se le ofrece en ella* -- On can Dios Ytlaçopil-
*á Iesu Christo Nuestro Señor.* (tzin.

0644o

| | |
|---|---|
| *y se haze memoria* | -- Mohuenchihuilia |
| *de su sacratissima Passion,* | -- Yhuan molnamiquiz |
| *y Muerte,* | -- Ytlayhiohuiliuzin, y mic (quitzin (tocatzin |
| *para que mediante* | -- Ynic ychuatzin totepanmotla- |
| *Christo N. Abogado,* | -- ynic techmomaquiliz Dios, |
| *y los meritos de su* | -- Intictoitlanilia. |
| *Passion, y Muerte,* | -- Canel ypaltzinco otimacoz, |
| *nos conceda Dios* | -- Intla, yuh itoneltocacan |
| *lo que le pedimos,* | -- Intla huel tomoneitan |
| *que sin duda* | -- Auh ic techmomaquilia |
| *concede su Magestad* | -- yehuatzin inic yn mahuiz huentzintli ycente conetzin (totecuyo Jesu Christo |
| *quando se le pide* | -- |
| *con verdadera Fee,* | |
| *y se le pide cosa justa;* | -- Caniman ayac occentlamantli, |
| *Lo qual otorga su Magestad, por ser la ofrenda del Sacrificio, su Sacratissimo Hijo, ofrenda tan estimable, ante su acatamiento, que no se le puede dar, ni ofrecer cosa mas preciosa, ni cosa que mas mueva su misericordia, y como tal la instituyò Christo, porque con esta ofrenda se mueva eficàz.* | yuhqui quitlazoitilia Aun niman ayac yuhqui tlalticpac tlazotzintli quimotlanequililiz, yhuan quimoyollapaniliz ynin tlazoyollotzin ic techmocnoitilia, Auh ic oquimotecpanili i te tecuyo Jesu Christo, ipampa intla oquimottili huel ic motetlaocoliliz. |

FINIS.

B717
A958a